



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 55 (1955), p. 85-109

Pierre Du Bourguet

Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724711547	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

ENTRETIEN DE CHENOUTE SUR LES DEVOIRS DES JUGES

PAR

PIERRE DU BOURGUET S. J.

La même année 1910 voyait paraître deux publications de textes de Chenoute.

C'étaient, d'une part, chez E. Leroux, *Les OEuvres de Chenoudi*, texte copte et traduction française par E. Amélineau; d'autre part, *Le quatrième livre des Entretiens et Epîtres de Shenouti* édité par Chassinat dans les *Mémoires*⁽¹⁾ de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire.

Amélineau livrait au monde savant l'ensemble de l'œuvre de Chenoute en faisant état des textes conservés à la Bibliothèque Nationale de Paris, à la Biblioteca Nazionale de Naples et à la Bodleian Library d'Oxford, qu'il avait réunis au mieux selon les indications du Catalogue de Zoéga⁽²⁾ et ses propres lumières et déjà publiés par fascicules depuis 1906.

Ainsi que le note Chassinat dans la préface de sa propre publication, il ne semble pas qu'Amélineau ait eu connaissance du manuscrit de l'I.F.A.O. Mais lui-même ne paraît pas avoir examiné bien à fond l'ouvrage de ce dernier. Il fournit, en effet, une liste des passages du *Quatrième livre*... déjà publiés et traduits : une trentaine de pages sur 210 ; mais bien d'autres figuraient dans l'ouvrage d'Amélineau. Il était, il est vrai, assez difficile de les dépister, à moins d'avoir, au préalable, traduit le texte publié, ce que Chassinat n'avait point fait.

Ayant entrepris et achevé cette tâche⁽³⁾, j'ai pu profiter de l'immense avantage, offert par ce *Quatrième livre*..., de présenter un *texte suivi*

⁽¹⁾ Tome vingt-troisième I. F. A. O., Le Caire, 1911.

⁽²⁾ *Catalogus Codicum copticorum*, Romae, 1810.

⁽³⁾ Préliminaire à une thèse, que je compte présenter quelque jour en Sorbonne sur la vie et l'œuvre de Chenoute.

depuis la page ρⲁⲉ jusqu'à la page ρⲟⲉ, et réviser ainsi un des groupements opérés par Amélineau dans sa publication.

Je me propose ici de donner la traduction d'un passage (formant tout) de ce livre, en partant de la publication de Chassinat. Elle est inédite, sauf pour une part — un tiers environ — qui recouvre et corrige celle faite par Amélineau d'un manuscrit parallèle de Naples.

Deux fragments du passage qui nous occupe sont en effet cités et traduits par ce dernier.

Ce sont - ϣⲁⲗ - (cf. Amélineau, I, p. 410, l. 10 à p. 412, l. 6) et ⲉⲗⲁ - ⲉⲗⲓ (cf. Amélineau, I, p. 412, l. 7 à p. 414, l. 4).

Le premier est conservé à la Bibliothèque Nationale, le second fait partie des manuscrits de Naples. Amélineau ne s'est pas contenté de suivre les indications de Zoëga (*Catalogue*, p. 466. Cf. Amélineau, I, p. 365, n. 1). Zoëga d'ailleurs ne cite point le premier fragment et place le second dans un autre entretien de Chenoute, celui qui s'est tenu devant Héraclammon (Chassinat, p. 126 sq.; *Quatrième livre* ⲉⲗⲁ sq.). Amélineau a eu le mérite de reconnaître que les deux fragments appartiennent à un même entretien, mais il a commis deux erreurs. L'entretien dont ils font partie n'est pas, comme il le croit, celui tenu devant le Comte Jovin (Chassinat p. 62 sq.; *Quatrième livre* ⲉⲗⲁ sq.), mais devant le Gouverneur Flavien (Chassinat, de la page 84, l. 35 à la page 94, l. 16; *Quatrième livre* - ⲉⲗⲁ - ⲉⲗⲓ -). De plus, se laissant trop guider par des éléments semblables de pagination et ne voyant pas qu'il a affaire à des manuscrits différents, il place ϣⲁⲗ avant ⲉⲗⲁ - ⲉⲗⲓ, alors que, d'après le *Quatrième livre* qui fournit en son entier l'entretien tenu devant Flavien, le premier fragment, présenté comme tel par Amélineau, suit, en fait, immédiatement le second. Ils correspondent en effet : ⲉⲗⲁ - ⲉⲗⲓ à *Quatrième livre* ⲉⲗⲁ - ⲉⲗⲓ (Chassinat, p. 87, l. 51 à p. 90, l. 11) et - ϣⲁⲗ - à *Quatrième livre* ⲉⲗⲁ - ⲉⲗⲓ (Chassinat, p. 90, l. 11 à p. 92, l. 32).

La traduction qu'Amélineau en fournit n'est pas dépourvue d'erreurs, d'autant plus excusables qu'il ne disposait pas du texte complet.

Par ailleurs, la copie de Chassinat n'est point parfaite. En cours de traduction, j'ai relevé et corrigé dans ce passage deux erreurs importantes (Chassinat, p. 86) et contrôlé ma correction sur le manuscrit.

TEXTE

(La pagination copte $\overline{\text{C}}\overline{\text{N}}$, $\overline{\text{C}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}$, est suivie de chiffres romains numérotés de 1 à 11, pour faciliter les renvois de l'index)

$\overline{\text{C}}\overline{\text{N}} = 1$

(35) ΟΜΟΙΩΣ $\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}$ ΦΛΑΥΪΑΝΟΣ ΠΖΗΓΕΜΩΝ $\overline{\text{Z}}\overline{\text{M}}$ ΠΤΡΕΘΕΙ (40) ΦΑΡΟΝ
 $\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}$ ΤΕΘ ΤΑΞΙΣ · ΛΪΩΤ $\overline{\text{M}}$ ΕΤΒΕ ΤΕΚ $\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}\overline{\text{M}}$...

$\text{CNA} = 2$

... $\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}$ ΕΤ $\overline{\text{K}}$ ΘΙΡΟΟΥΦ $\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}$ ΠCΟΟΥΤ $\overline{\text{N}}$, ΕΚ $\overline{\text{Z}}$ ΑΡΕ $\overline{\text{Z}}$ ΕΝ(5)ΝΟΜΟΣ $\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}$ -
 ΚΑΙΟΝ ΑΥΩ ΕΚΜΕ $\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{M}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{E}}$. ΛΪΡΑΦΕ ΕΜΑΤΕ (10) ΕΜΑΤΕ .
 ΕΤΒΕ ΠΕΝΤΑΚ $\overline{\text{T}}$ $\overline{\text{M}}$ ΤΟΝ ΠΑΥ ΑΠ $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}$, ΑΛΛΑ ΧΕ ΚΝΑΕΥΦΡΑ(15)ΠΕ
 $\overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{O}}$ $\overline{\text{Z}}\overline{\text{N}}$ ΠΑΪ. ΕΦΧΕ $\overline{\text{N}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{M}}\overline{\text{E}}$ ΓΑΡ $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{X}}\overline{\text{I}}$ $\overline{\text{T}}$ ΠΕ $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}$
 (20) ΦΑΝΖΤΗΘ $\overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}$, CΕΡΑΦΕ ΕΧ $\overline{\text{N}}$ ΝΕΤΕΙΡΕ $\overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}\overline{\text{K}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{N}}$, ΖΩCΤΕ
 (25) $\overline{\text{N}}\overline{\text{C}}\overline{\text{E}}$ CΜΟΥ ΕΡΟΟΥ, ΕΪΕ ΕΡΕΠΧΟΒΙC ΠΕΧ $\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}$ ΠΑCΜΟΥ ΕΡΟΟΥ $\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{H}}\overline{\text{P}}$.
 (30) ΑΥΩ $\overline{\text{N}}\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}$ ΕΟΟΥ ΠΑΥ. ΕΑΚΧΙ ΘΕ $\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{A}}\overline{\text{R}}\overline{\text{X}}\overline{\text{H}}$ ΕΒΟΛ ΖΙΤ $\overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}$, ΑΑΚ
 $\overline{\text{N}}\overline{\text{P}}\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}\overline{\text{O}}$ (35) $\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{Z}}\overline{\text{N}}$ ΖΕΝ ΖΒΗΥC ΕΝΑΝΟΥΟΥ; ΟΥ $\overline{\text{N}}$ CΟΜ ΓΑΡ $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{K}}$
 ΕΡ $\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{M}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}$ (40)ΚΑΙΟΝ, ΠΩΒ ΕΤΕΟΥ $\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}$ ΝΟΥΧΕ $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}$ ΕΠΑΖΟΥ
 $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}$ ΕΤΒΕ ΖΟ $\overline{\text{M}}\overline{\text{T}}$. (45) ΟΥ ΠΕ ΠΚΕΧΡΗΜΑ ΕΤ $\overline{\text{O}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{O}}$ ΕΤΡΕ-
 ΠΡΩΜΕ $\overline{\text{T}}$ ΖΗΥ $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{X}}\overline{\text{H}}$; (50) $\overline{\text{N}}$ ΑΦ $\overline{\text{N}}\overline{\text{X}}\overline{\text{R}}\overline{\text{H}}\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}$ ΠΕΤ $\overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Y}}$ Α $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$; ΕΦΧΕ
 ΟΥ $\overline{\text{N}}$ ΡΩΜΕ ΕΠΝΟΥΤΕ ΠΕΤ $\overline{\text{O}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}$ (55)ΤΡΕ ΧΕ ΕΝΕΟΥ $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}$ ΖΕΝ ΤΒΑ
 $\overline{\text{N}}\overline{\text{X}}\overline{\text{R}}\overline{\text{H}}\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}$ ΑΥΩ ΖΕΝ ΑΖ $\overline{\text{O}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{B}}$...

$\text{CNB} = 3$

... ΖΙ ΖΑΤ ΝΕΘΝΑΤΑΛΥ ΠΕ ΖΑ ΤΕΘ ΨΥΧΗ, $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}$ ΔΕ ΑΝΟΝ $\overline{\text{N}}$ (5)ΝΕΤΕ-
 ΝΟΥΗ ΑΝ ΠΕ , $\overline{\text{N}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}$ ΖΑ ΔΩΡΟΝ, $\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{Y}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{H}}\overline{\text{P}}$.
 (10) ΤΩΕΤΩ $\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}$ ΠΕ CΩΟΥ $\overline{\text{Z}}$ ΕΖΟΥΗ $\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}\overline{\text{X}}\overline{\text{R}}\overline{\text{H}}\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}$ ΖΙΧ $\overline{\text{M}}$
 ΠΚΑ $\overline{\text{Z}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}$ (15) ΝΕΤΩΛΗΛ ΕΤΡΕΠΝΟΥΤΕ ΟΥΩΝ ΕΠΖΗΤ $\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{O}}\overline{\text{N}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{M}}$
 ΕΤΕΟΥ $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}$ $\overline{\text{M}}$ (20)ΜΑΥ $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{E}}\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}$ ΕΤΡΕΥΦΩΠΕ $\overline{\text{N}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}$ ΑΥΩ $\overline{\text{N}}\overline{\text{C}}\overline{\text{E}}$ -
 CΩΤΕ $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{T}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{X}}\overline{\text{H}}$ ΕΝ(25)ΖΟCΟΝ ΕΟΥ $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{B}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{K}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$.
 ΘCΗ $\overline{\text{Z}}$ ΓΑΡ ΧΕ ΠCΩΤΕ $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{X}}\overline{\text{H}}$ (30) $\overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{R}}\overline{\text{O}}\overline{\text{M}}\overline{\text{E}}$ ΠΕ ΤΕΘ $\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}\overline{\text{O}}$,
 ΑΛΛΑ ΤΕΤΟΥCΩΟΥ $\overline{\text{Z}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$ ΕΖΟΥΗ $\overline{\text{Z}}\overline{\text{N}}$ ΟΥ(35)ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ ΑΥΩ ΤΕΤΟΥC-
 CΩΟΥ $\overline{\text{Z}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$ ΑΝ ΕΖΟΥΗ $\overline{\text{Z}}\overline{\text{N}}$ ΟΥΑΝΟΜΙΑ, ΠΕ(40)ΤΕΟΥ $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}$
 $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{C}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}$ ΕΡΠΖΑΠ ΑΥΩ ΟΝ ΕΟΥ $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}$ Ε $\overline{\text{T}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{H}}\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$. (45) ΠΦΟΡ $\overline{\text{N}}$ $\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{G}}\overline{\text{A}}$ -
 ΟΟΝ ΠΕ ΖΑΡΕ $\overline{\text{Z}}$ ΕΠΖΑ $\overline{\text{N}}$ ΑΥΩ ΠΕΤΚΟCΜΕΙ $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}$ ΠΕ ΠΝΑ, (50) ΠΙCΝΑΥ

11.

ΓΑΡ ἡ̅ζωβ ἡ̅κεφάλλιον α̅γω ἡ̅αναγκαιον σε̅δ ἡ̅κλoм в(55)χ̅η̅ η̅εγερ̅ηγ̅,
π̅η̅α α̅γω π̅ζαπ. Π̅ετ̅ζαρ̅ε̅2 μ̅ε̅ν ε̅π̅ζα̅π, ε̅ν̅η̅η̅α...

снг = 4

...Λ̅ε̅ α̅ν̅ ε̅ο̅υ̅ῆ̅τα̅ῖ̅, ἡ̅ ἡ̅το̅υ̅ ε̅η̅η̅α̅ ε̅ν̅η̅ζα̅ρ̅ε̅2 α̅ν̅ ε̅π̅ζα̅ῆ̅ (5) ε̅ο̅υ̅ῆ̅τα̅ῖ̅
ῆ̅μα̅γ̅ ἡ̅τε̅ξο̅υ̅cia, ε̅χο̅ ἡ̅ο̅ε̅ ἡ̅ο̅υ̅δ̅α̅η̅α̅2 ε̅ρε̅τε̅ε̅ῖ̅x (10) μ̅ε̅ν ῆ̅μο̅υ̅,
α̅λ̅α̅ ἡ̅ς̅σο̅υ̅τ̅ω̅ν̅ α̅ν̅, α̅ς̅ρ̅ω̅β, ε̅τε̅πα̅ῖ̅πε̅ x̅ε̅ ο̅ῦ̅ῆ̅ νο̅υ̅β, (15) ο̅ῦ̅ῆ̅
ζα̅τ̅, ο̅ῦ̅ῆ̅ ζο̅μ̅τ̅, ο̅ῦ̅ῆ̅ ε̅ξο̅υ̅cia, α̅λ̅α̅ ῆ̅ῆ̅ ἡ̅α̅ ἡ̅ζη̅τ̅ῖ̅. Α̅ς̅ρ̅ω̅β (20) γα̅ρ
ἡ̅ῖ̅τε̅ε̅ῖ̅σο̅μ̅ ε̅η̅α̅ α̅γ̅ω̅ ε̅ρ̅ζα̅ῆ̅. ἡ̅ο̅ε̅ ἄ̅ε̅ ἡ̅ο̅υ̅δ̅α̅λε̅ ε̅τε̅ε̅ο̅υ̅ε̅ρ̅η̅(25)τε̅
c̅ῆ̅τε̅, ε̅ρε̅η̅ε̅ο̅υ̅ε̅ρ̅η̅τε̅ μ̅ε̅ν ῆ̅μο̅υ̅ ε̅ν̅η̅ε̅ω̅μο̅ο̅ω̅ε̅ ἄ̅ε̅ α̅ν̅, τ̅α̅ῖ̅(30)τε̅ε̅ε̅
ἡ̅νε̅τ̅ε̅ο̅υ̅ῆ̅τα̅ῖ̅ ε̅†, α̅γ̅ω̅ ε̅ο̅υ̅ῆ̅τα̅ῖ̅ τε̅ξο̅υ̅cia ε̅ρ̅ζα̅ῆ̅, ἡ̅ς̅ε̅η̅α̅ (35) α̅ν̅,
ο̅ῦ̅λ̅ε̅ ἡ̅ς̅ε̅ε̅ι̅ρε̅ α̅ν̅ ῆ̅π̅ζα̅π. ἡ̅ι̅μ̅ μ̅ε̅ν π̅ε̅τ̅ε̅ῆ̅μ̅ε̅2 α̅ν̅ ῆ̅μ̅ῆ̅τ̅ω̅α̅τ̅ε̅
ῆ̅(40)π̅ε̅μ̅τ̅δ̅ ε̅βο̅λ̅ μ̅π̅νο̅υ̅τε̅; α̅ν̅ρ̅νο̅βε̅ γα̅ρ τ̅η̅ρ̅ῆ̅, α̅γ̅ω̅ τ̅ῆ̅ω̅α̅τ̅
ῆ̅π̅ε̅ο̅ο̅υ̅(45) ῆ̅π̅νο̅υ̅τε̅. Α̅λ̅α̅ κα̅ι̅ μα̅ρ̅ῆ̅σα̅ζ̅ω̅ν̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅ῆ̅η̅ο̅ς̅ ἡ̅ῆ̅ο̅βε̅,
x̅ε̅κ̅λ̅α̅ς̅ κα̅ν̅ ἡ̅(50)τ̅ῆ̅†ζ̅η̅γ̅ ε̅π̅κε̅κο̅υ̅ῖ̅ ἡ̅α̅γα̅θ̅ο̅ν̅ ε̅τ̅ῆ̅η̅α̅ω̅ῖ̅σο̅μ̅ ἡ̅α̅α̅.
Ε̅ρ̅ω̅α̅ν̅ τε̅γ̅ρα̅(55)φ̅η̅ x̅ο̅ο̅ς̅ x̅ε̅ ζα̅ρ̅ε̅2 ε̅π̅η̅α̅ ῆ̅ῆ̅ π̅ζα̅ῆ̅, ζο̅τ̅α̅ν̅ ἡ̅ω̅α̅η̅κα̅
π̅πε̅...

снλ. = 5

...ο̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅ς̅ω̅ν̅ ε̅ρε̅πα̅ῖ̅ η̅α̅ω̅ω̅πε̅ η̅α̅ν̅. μ̅μ̅ο̅ν̅ ω̅α̅ρε̅π̅νο̅βε̅ (5) τα̅κ̅δ̅
ῆ̅π̅πε̅τ̅η̅α̅νο̅υ̅ῖ̅ ῆ̅π̅ρ̅ω̅με̅ ἡ̅ῆ̅μα̅ῖ̅, ἡ̅ο̅ε̅ ἡ̅ο̅υ̅ζο̅λε̅ ζ̅ῆ̅ ο̅ῦ̅ζο̅ε̅ι̅τε̅ (10) α̅γ̅ω̅
ο̅ῦ̅ῖ̅τ̅ ζ̅ῆ̅ ο̅ῦ̅ω̅ε̅. Ν̅ε̅τ̅α̅ο̅κ̅ι̅μα̅ζε̅ γα̅ρ ῆ̅π̅ο̅υ̅ω̅ω̅ ῆ̅π̅νο̅υ̅τε̅, c̅ε̅-
(15)νο̅ε̅i̅ x̅ε̅ ε̅ῦ̅ω̅α̅ν̅τ̅ῆ̅κα̅κε̅π̅ε̅τ̅η̅α̅νο̅υ̅ῖ̅ ῆ̅π̅ο̅υ̅α̅α̅ῖ̅, ε̅ῦ̅κ̅ω̅ ἄ̅ε̅ ἡ̅ς̅ω̅ο̅υ̅
ῆ̅π̅η̅α̅ (20) ῆ̅ῆ̅ π̅ζα̅π, c̅ε̅ω̅α̅τ̅ ῆ̅π̅τ̅η̅ρ̅ῖ̅. Ε̅ρ̅ω̅α̅ν̅ ο̅ῦ̅λ̅ ἄ̅ε̅ x̅ο̅ο̅ς̅ x̅ε̅
†μ̅ε̅ ῆ̅π̅x̅ο̅ε̅i̅ς̅ π̅νο̅υ̅(25)τε̅ ζ̅ῆ̅ π̅ε̅ῖ̅ ζ̅η̅τ̅ τ̅η̅ρ̅ῖ̅, ῆ̅ῆ̅ τε̅ε̅ ψ̅υ̅χ̅η̅ τ̅η̅ρ̅ς̅.
ῆ̅ῆ̅ τε̅ε̅ ὅ̅μ̅ τ̅η̅ρ̅ς̅, ῆ̅ῆ̅ η̅ε̅ῖ̅ (30) μ̅ε̅ε̅υ̅ε̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅, ῆ̅ῆ̅μ̅ε̅ρε̅ π̅ε̅τ̅ζι̅το̅υ̅ω̅ῖ̅
ἡ̅τε̅ε̅ῖ̅, ἡ̅ς̅ε̅η̅α̅ῆ̅ζο̅υ̅τ̅ῖ̅ α̅ν̅, (35) α̅γ̅ω̅ κα̅ν̅ ε̅α̅υ̅τα̅ῆ̅ζο̅υ̅τ̅ῖ̅ ζι̅τ̅ῆ̅ ζ̅ε̅ν̅
ρ̅ω̅μ̅ε̅, ἡ̅ῖ̅η̅ζο̅τ̅ α̅ν̅ ε̅η̅ε̅2 ἡ̅ῆ̅α̅ζ̅ῖ̅ (40) τε̅ν̅το̅λ̅η̅ α̅γ̅ω̅ π̅x̅ο̅ε̅i̅ς̅ ε̅τ̅ζ̅ω̅ν̅
μ̅μ̅ο̅ς̅, π̅η̅α̅ γα̅ρ ῆ̅ῆ̅ π̅ζα̅π ε̅ῦ̅x̅i̅ ε̅(45)ζο̅ῦ̅ν̅ ε̅π̅ε̅τ̅ζι̅το̅υ̅ω̅ν̅, α̅γ̅ω̅ π̅ε̅τ̅-
ζα̅ρ̅ε̅2 ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅, ο̅ῦ̅ῆ̅σο̅μ̅ ῆ̅μ̅ο̅ν̅ ε̅x̅ο̅ο̅ς̅ (50) x̅ε̅ ῖ̅μ̅ε̅ ῆ̅π̅ε̅τ̅ζι̅το̅υ̅ω̅ῖ̅ α̅γ̅ω̅
ο̅ῦ̅ῆ̅σο̅μ̅ ε̅τα̅ῆ̅ζε̅τ̅ τε̅ε̅ α̅γα̅π̅η̅ ε̅ζο̅ῦ̅ν̅ ε̅ π̅νο̅υ̅(55)τε̅. Ε̅ρ̅ω̅α̅ν̅ π̅ρ̅ω̅μ̅ε̅
ῖ̅ι̅ π̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ω̅ ῆ̅π̅η̅α̅ ῆ̅ῆ̅ π̅ζα̅ῆ̅ ἡ̅ῖ̅ε̅ι̅ρε̅...

снε = 6

...ῆ̅π̅ε̅ῖ̅ π̅ε̅τ̅η̅α̅νο̅υ̅ῖ̅, ῖ̅ω̅η̅ῆ̅· ε̅ῖ̅ω̅α̅νο̅β̅ω̅ῖ̅ ἄ̅ε̅ ε̅π̅η̅α̅ ῆ̅ῆ̅ (5)π̅ζα̅π
ε̅ο̅υ̅ῆ̅σο̅μ̅ ῆ̅μο̅υ̅ ε̅α̅λ̅γ̅, ο̅ῦ̅μ̅ο̅ν̅ο̅η̅ x̅ε̅ ἡ̅ῖ̅ω̅η̅η̅ α̅ν̅, α̅λ̅α̅ ἡ̅ῆ̅ε̅ῖ̅(10)βο̅λ̅
ε̅πα̅ρ̅ικ̅ε̅ ἡ̅ῆ̅ε̅γ̅ρα̅φ̅η̅. Μ̅α̅ρ̅ε̅ῖ̅ω̅τ̅ῆ̅ ε̅π̅ε̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ε̅ῖ̅x̅.ῖ̅ (15)ἡ̅ῆ̅α̅ῖ̅ ε̅τ̅β̅η̅-

ἡ Τῆς ἀν, ἀλλὰ ἐτῶν ἡ τῆς, καὶ εἰς ἀλλὰ ἀλλὰ τῶν τῶν (20) τῶν οὐ; ἡ
 ἡ τῶν τῶν ἐροῖ ἡ πῶν τῶν ἐτῶν, ἡ εἰς ἀλλὰ ἀλλὰ τῶν (25) τῶν ἀλλὰ
 ἡ τῶν τῶν ἀλλὰ ἡ οὐ τῶν. Ἐπεὶ ἀλλὰ ἀλλὰ τῶν τῶν (30) τῶν τῶν
 ἡ οὐ ἀλλὰ ἡ τῶν τῶν τῶν ἡ ἀλλὰ ἀλλὰ τῶν (35) ἡ τῶν
 τῶν ἡ ἀλλὰ ἀλλὰ τῶν τῶν τῶν, ἀλλὰ ἀλλὰ τῶν τῶν ἀλλὰ
 (40) τῶν. Ἀλλὰ ἀλλὰ, ἀλλὰ, καὶ οὐ τῶν ἀλλὰ ἀλλὰ καὶ οὐ τῶν
 ἀλλὰ ἀλλὰ (45) τῶν ἀλλὰ ἀλλὰ ἀλλὰ ἀλλὰ ἀλλὰ ἀλλὰ ἀλλὰ
 ἀλλὰ (50) ἀλλὰ ἀλλὰ ἀλλὰ ἀλλὰ ἀλλὰ καὶ ἀλλὰ ἀλλὰ ἀλλὰ
 ἀλλὰ ἀλλὰ ἀλλὰ (55) ἀλλὰ ἀλλὰ ἀλλὰ ἀλλὰ ἀλλὰ ἀλλὰ ἀλλὰ
 ἀλλὰ...

$$\text{CNG} = 7$$

...ΤΕ. ΚΑΝ ΑΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ ΡΩ ΣΕΚ ΠΩΒΕ ΧΩΡ ΜΠΙΜΑ (5) ΑΥΩ ΑΡΕΙ
ΕΖΟΥΝ ΟΥΤΩΝ · Η ΑΥΤΑΖ ΜΜΑΝ, ΖΩΣ ΕΨΧΕ ΝΤΟΥ ΠΕ ΑΝΟΝ (10) ΖΝ
ΠΕΤΝΕΙΡΕ ΜΜΟΥ· ΕΦΟΥΩΨ ΕΤΡΕΠΕΝΑΓΑΘΟΝ ΨΩΠΕ ΕΦΩΡΧ ΑΥΩ
(15) ΕΨΧΗΚ ΕΒΟΛ ΕΨΡΑΝΑΧ ΜΠΕΧΣ· ΑΥΩ ΕΠΠΝΑ ΝΟΥΩΤ ΝΨΑΝΖΤΗΚ
(20) ΑΥΩ ΟΝ ΝΡΕΨΩΩΤ ΕΒΟΛ, ΠΕΤΨΑΧΕ ΖΝ ΝΕ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΤΗΡΟΥ
ΑΥΩ (25) ΖΝ ΝΕΤΟΥΑΛΒ ΤΗΡΟΥ, ΣΟΨ ΨΑΥΣΕΚ ΝΕΝ ΝΟΒΕ ΕΧΩΟΥ ΖΩΣ
ΕΝΟΥΟΥ (30) ΝΕ, ΣΟΠ ΕΤΒΕ ΤΕΝ ΜΠΤΑΤΣΩΤΜ ΨΑΥΨΩΩΤ ΕΒΟΛ
ΕΥΚΩ ΜΠΕΝ(35) ΣΝΟΥ ΕΖΡΑΪ ΕΧΩΝ. †ΖΤΗΤΝ ΝΤΩΤΝ Ε ΝΕΓΡΑΦΗ
ΑΥΩ ΤΝΝΛΕΙΜΕ Ε (40) ΠΕΤΝΧΩ ΜΜΟΥ. ΣΟΠ ΧΕ ΝΕΝ ΑΝΟΜΙΑ ΓΑΡ
ΝΖΗΤΝ ΑΥΩ ΑΝΕΙ(45) ΜΕ Ε ΝΕΝ ΝΟΒΕ, ΑΝΨΑΥΤΕ, ΑΝΧΙΒΟΛ, ΑΝΛΩ
ΕΝΟΥΗΖ ΖΠΛ(50) ΖΟΥ ΜΠΕΝΝΟΥΤΕ, ΑΝΧΩ ΝΖΕΝΧΙΝΒΟΝΣ ΑΥΩ ΑΝΡΑΤ-
ΣΩΤΜ, ΑΥΩ (55) ΟΝ ΧΕ ΑΠΛΑΝΗ, ΑΨΩΠΕΝΘΕ ΝΝΙΑΚΑΘΑΡΤΟΣ ΤΗ...

CNZ = 8

...P̄N. Naī m̄n nikooγe, eγxw m̄mooy' etvnhnt̄n (5) aγw etvnh̄-
toγ an, zen atnoβε gar ne aγw m̄poγcazwoy ebol (10) m̄inoγte
enez, eanon n̄toγ ne n̄peγxinoōnc, n̄peγxiboal aγw (15) n̄peγnove
m̄ponhroc, enkωte n̄ca peθooγ e eipe xin te n̄m̄nt̄ (20) koγī,
aγw eti on tenoy m̄p̄npw̄l ebol n̄zhtoγ, φante ne ī (25) φaxe
apeilai ep̄on xe net̄nnoβε azepatoγ n̄tet̄n m̄hte m̄nnoy (30) te
aγw xe etβε net̄nnoβε aqkωte m̄peγzo ebol m̄mw̄t̄n et̄m̄ (35) na
h̄t̄n aγw xe net̄n̄oi x gar toal̄m̄ n̄cnoγ, net̄nt̄nh̄βε z̄n zen
(40) nove. Naī m̄n zen kooye, eγxw m̄mooy' eγkō m̄pensnoγ aγw
pen (45) k̄p̄ma ep̄aī exōn, eγxō nan n̄tme n̄ōe n̄zen q̄mmō xe
n̄naxo (50) oc xe zen x' xe, oyketi gar etpeγxooc xe anon aγw
zen p̄wme n̄ (55) at̄cw̄t̄m̄ anon oγa. zen makap̄ioc ne netere...

Bulletin, t. LV.

снн = 9

...νιψαχε παχωκ εβολ εχωου χε νετ̄νψαηλ αγω νετ̄νμ̄π̄τ
(5)ηλ αγ̄ωκ εзраї ε ογρ̄π̄μεε̄υε нт̄н̄ м̄п̄емт̄ō εβολ м̄п̄ноӯт̄ε.
З̄ент̄а(10)λαιп̄ωρ̄οc не не̄тере̄νιψαχε παχωκ εβολ εχωου ε̄т̄βε
не̄ӯ м̄н̄т̄ас̄ε(15)в̄н̄с̄ н̄θ̄е̄ н̄т̄ап̄.χ̄ο̄ӣс̄ χ̄ο̄οс̄ ε̄т̄βε̄ н̄ρ̄ω̄м̄е̄ н̄с̄ο̄.δ̄ο̄м̄а
χε παψκακ н̄с̄ο(20)δ̄ο̄м̄а м̄н̄ г̄ο̄м̄ο̄р̄р̄а λ̄χ̄е̄ῑ ε̄з̄раї̄ ψ̄а̄ροї̄, ε̄т̄βε̄
не̄тере̄н̄ρ̄ω̄м̄е̄ λ̄ε̄ ρ̄(25)з̄ω̄в̄ η̄ᾱӯ н̄.χ̄ӣн̄.χ̄ӣ χ̄ε̄.ε̄ӣс̄ п̄βε̄к̄е̄ н̄не̄рг̄а̄т̄ӣс̄
н̄т̄а̄γ̄ō̄з̄с̄ н̄не̄т̄н̄с̄ω̄ψ̄е̄, п̄ен̄(30)т̄а̄т̄ε̄т̄н̄з̄ο̄ӯρ̄ω̄ӯ м̄м̄ο̄ч̄ ч̄х̄ӣ ψ̄к̄а̄к̄
εβολ αγω η̄ᾱψ̄κακ н̄не̄т̄а̄γ̄ō̄(35)з̄с̄ ᾱγ̄ω̄κ̄ ε̄з̄ο̄ӯн̄ ε̄ м̄м̄а̄а̄.χ̄ε̄
м̄п̄.χ̄ο̄ӣс̄ с̄а̄в̄а̄ω̄. ε̄т̄βε̄ не̄т̄ч̄ӣ λ̄ε̄ н̄не̄(40)т̄ε̄н̄ο̄ӯο̄ӯ λ̄η̄н̄е̄ χ̄ε̄
λ̄η̄а̄ї̄β̄ω̄κ̄ ε̄з̄ο̄ӯн̄ ε̄ м̄м̄а̄а̄.χ̄ε̄ м̄п̄.χ̄ο̄ӣс̄ с̄а̄в̄а̄(45)ω̄θ̄ ᾱγ̄ω̄ χ̄ε̄ не̄ ε̄т̄ε̄т̄ (sic)-
η̄ᾱο̄ӯω̄з̄ м̄а̄γ̄а̄т̄т̄η̄ӯт̄н̄ з̄ӣχ̄м̄ п̄κ̄а̄з̄: н̄ м̄н̄ (50) с̄ε̄ ρ̄ω̄м̄е̄ η̄ᾱρ̄з̄ω̄в̄ ε̄
ε̄ӣō̄з̄е̄, ε̄ӣм̄η̄т̄ӣ ε̄ ρ̄ε̄ч̄т̄ω̄ρ̄п̄. ε̄ρ̄ψ̄а̄н̄ не̄г̄ρ̄а̄φ̄н̄ (55) χ̄ο̄οс̄ χ̄ε̄ λ̄η̄.χ̄ӣн̄-
с̄ο̄н̄с̄ м̄ε̄з̄п̄κ̄а̄з̄ т̄η̄ρ̄ч̄ ᾱγ̄ω̄ χ̄ε̄ λ̄χ̄а̄ψ̄аї̄ з̄ӣχ̄м̄...

сно = 10,

...п̄κ̄а̄з̄, н̄т̄а̄ч̄т̄ο̄ӯō̄ λ̄η̄ ε̄з̄раї̄ з̄ӣ п̄κ̄а̄з̄, λ̄λ̄λ̄ λ̄η̄ο̄н̄ не̄ н̄(5)т̄а̄η̄м̄а̄з̄ч̄
н̄.χ̄ӣн̄с̄ο̄н̄с̄ з̄ӣ т̄ω̄ρ̄п̄ з̄ӣ χ̄.ω̄з̄м̄ з̄ӣ с̄н̄ο̄ч̄ з̄ӣ п̄ο̄н̄η̄ρ̄ο̄н̄ (10) н̄ӣм̄, н̄θ̄е̄ ε̄т̄-
с̄η̄з̄, н̄с̄а̄в̄η̄λ̄ г̄а̄ρ̄ χ̄ε̄ н̄т̄ε̄т̄н̄ з̄ε̄н̄с̄а̄в̄ε̄ε̄ӯ ᾱγ̄ω̄ χ̄ε̄ т̄а̄γ̄а̄(15)п̄η̄ ψ̄а̄с̄ч̄ӣ
з̄а̄ з̄ω̄в̄ н̄ӣм̄ м̄н̄ ψ̄а̄.χ̄ε̄ н̄ӣм̄ ε̄тере̄п̄ε̄ω̄ρ̄ н̄ᾱ.χ̄ο̄ο̄ӯ н̄не̄ч̄(20)ω̄β̄ε̄ε̄ρε̄
η̄а̄м̄ε̄ з̄ӣ п̄χ̄с̄, ε̄м̄м̄ο̄н̄ с̄η̄а̄ψ̄ω̄п̄е̄ н̄т̄ε̄т̄н̄м̄ε̄с̄т̄ω̄ї̄ ε̄ї̄.χ̄ō̄(25)н̄η̄λ̄ӣ.
Κ̄а̄ῑ г̄а̄ρ̄ н̄т̄ε̄ρ̄ӣχ̄ε̄т̄м̄ε̄ н̄ο̄ӯω̄ρ̄ ε̄λ̄χ̄е̄ῑ ψ̄а̄ρ̄ο̄н̄ ε̄ч̄η̄н̄ ε̄ не̄т̄н̄ (30) χ̄ω̄ρ̄а̄,
ε̄λ̄ῑψ̄а̄.χ̄ε̄ н̄м̄м̄а̄ч̄ к̄а̄т̄а̄ п̄ε̄т̄ε̄ω̄ψ̄е̄, ε̄ї̄.χ̄ō̄ η̄а̄ч̄ н̄η̄λ̄ӣ м̄н̄ н̄ӣκ̄ο̄ο̄ӯε̄,
(35) ο̄ӯ м̄ο̄η̄ο̄н̄ χ̄ε̄ λ̄η̄ψ̄а̄.χ̄ε̄ ψ̄ω̄п̄ε̄ ε̄ч̄з̄ο̄ρ̄ω̄ η̄а̄ч̄ ᾱγ̄ω̄ ε̄н̄ч̄ο̄ӯλ̄ω̄ч̄ λ̄η̄,
λ̄λ̄(40)λ̄λ̄ λ̄ч̄ρ̄п̄к̄ε̄с̄м̄м̄ε̄ ε̄ρ̄ο̄ї̄ м̄п̄з̄η̄г̄ε̄м̄ω̄н̄, к̄а̄ῑ г̄а̄ρ̄ м̄п̄ῑ.χ̄ε̄λ̄λ̄ᾱӯ м̄п̄β̄λ̄
м̄п̄ε̄т̄(45)с̄η̄з̄ з̄н̄ т̄ε̄г̄ρ̄а̄φ̄н̄, м̄а̄λ̄λ̄ο̄н̄ λ̄ε̄ з̄н̄ не̄ψ̄а̄λ̄м̄ο̄с̄ χ̄ε̄ п̄λ̄η̄н̄
н̄ω̄η̄ρ̄ε̄ н̄н̄ρ̄ω̄(50)м̄ε̄ ω̄ο̄ӯε̄ӣт̄ з̄ε̄η̄н̄ο̄ӯ.χ̄ не̄ н̄ω̄η̄ρ̄ε̄ н̄н̄ρ̄ω̄м̄ε̄ з̄н̄
з̄ε̄η̄η̄λ̄з̄β̄ε̄ч̄ н̄.χ̄ӣн̄с̄ο̄(55)н̄с̄. Н̄т̄ο̄ο̄ӯ ε̄ӯз̄ӣ не̄ӯε̄ρ̄η̄ӯ ε̄βολ з̄н̄ т̄м̄н̄т̄ε̄п̄ρ̄а̄
м̄п̄ρ̄...

сз = 41

...η̄ᾱз̄т̄ε̄ ε̄ χ̄ӣн̄с̄ο̄н̄с̄. м̄п̄ρ̄κ̄а̄з̄т̄η̄т̄н̄ ε̄ т̄ω̄ρ̄п̄. ο̄ӯм̄н̄т̄(5)ρ̄м̄м̄а̄ō̄,
ε̄с̄ψ̄а̄η̄ε̄ῑ, м̄п̄ρ̄κ̄а̄з̄т̄η̄т̄н̄ ε̄ρ̄ο̄с̄, χ̄ε̄κ̄а̄с̄ λ̄ε̄ н̄η̄ε̄λ̄λ̄ᾱӯ з̄ω̄н̄ ε̄ρ̄ω̄(10)т̄н̄.
†η̄ᾱт̄а̄м̄ω̄т̄н̄ ε̄н̄ε̄н̄т̄а̄ч̄.ῑβ̄ο̄λ̄ ε̄ρ̄ο̄н̄ н̄з̄η̄т̄ο̄ӯ ᾱγ̄ω̄ н̄т̄а̄т̄с̄а̄β̄ω̄т̄н̄
(15) ε̄н̄ε̄н̄т̄а̄н̄с̄.з̄аї̄с̄ο̄ӯ η̄а̄ч̄.

TRADUCTION

($\overline{\text{CN}}$ [p. 250] = Ch. p. 84).

(35) *De même devant Flavianus, le gouverneur, quand il vint (40) jusqu'à nous avec sa suite. J'ai appris au sujet de Ta Sagesse...*

($\overline{\text{CNA}}$ [p. 251] = Ch. p. 85).

(1)...la façon dont tu te soucies de la droiture, gardant les (5) lois justes et aimant tout jugement équitable. Je me suis réjoui au plus haut point, non seulement (10) à cause de ceux que tu as satisfaits, mais parce que (15) ainsi tu plairas davantage à Dieu. Car si les hommes (20) qui ont goûté les miséricordes de Dieu se réjouissent à propos de ceux qui pratiquent la justice au point de (25) les bénir, combien alors le Seigneur Christ Jésus les (30) bénira-t-il et les glorifiera-t-il? Quand donc tu as reçu un pouvoir de la part de Dieu, rend-toi riche (35) par là de choses bonnes, car il t'est possible de rendre tous les jugements (40) justes, chose que un grand nombre sacrifient à l'argent (45). Quelle autre richesse est plus grande pour l'homme que celle de donner du profit à son âme? (50) et quelle richesse vaut celle-ci? S'il y a un homme dont Dieu même témoigne (55) que, s'il possédait des myriades de biens et des trésors d'or...

($\overline{\text{CNB}}$ [p. 252] = Ch. p. 86).

(1)...et d'argent, il les donnerait pour son âme, et si (pourtant) nous ravissons, nous, (5) ce qui n'est pas à nous ou que nous vendions la justice pour une gratification, quelle ne sera pas notre condamnation! (10) Quelle différence entre ceux dont l'ambition est de rassembler des biens terrestres (15) et ceux qui prient pour que Dieu ouvre le cœur de tous ceux qui possèdent (20) un tel espoir, afin qu'ils deviennent généreux et sauvent leur âme (25) d'autant plus qu'ils possèdent (ce qui fait) la vie de (ce) monde : car il est écrit : « La rançon de l'âme (30) de l'homme, est-ce-que c'est sa richesse? », mais celle qui est rassemblée dans la (35) justice et celle qui n'est pas rassemblée dans l'iniquité, ce (40) sont celles qui possèdent le pouvoir de rendre la justice et à qui il appartient de donner au pauvre. (45) Le premier bien, c'est de garder la justice, et son ornement, c'est la pitié, (50) car ces deux choses importantes et nécessaires sont des couronnes (35) l'une sur l'autre, la pitié et la justice. Celui qui garde la justice, mais...

(CNR [p. 253] = Ch. p. 87).

(1) . . . n'a pas pitié alors qu'il possède, ou au contraire qui a pitié, mais ne garde pas la justice (5) quand il en a le pouvoir, est vraiment comme un estropié qui a sa (10) main, mais elle n'est pas tendue (et) s'est affaiblie, c'est-à-dire qu'il a de l'or, (11) de l'argent, des pièces de bronze, du pouvoir, mais n'a aucune pitié. Elle s'est affaiblie, (20) en effet, sa capacité de pitié et de justice. Et comme un estropié des deux (25) pieds et dont les pieds sont (bien) à lui, mais qui ne peut marcher, ainsi de ceux (30) qui possèdent de quoi donner et qui ont la puissance de faire la justice, (mais) qui n'ont pas (35) pitié ni ne font la justice. Quel est celui qui n'est pas rempli d'iniquité (40) devant Dieu? car nous avons tous péché et nous retranchons de la gloire (45) de Dieu. Mais puissions-nous nous éloigner de ces grands péchés afin que même (50) nous tirions également profit du peu de bien que nous serons capables de faire. Si l'Écriture (55) dit : « Gardez la pitié et la justice », toutes les fois que nous renoncerons au mal . . .

(CNA [p. 254] = Ch. p. 88).

(1) . . . c'est là ce qui nous écherra. Car le péché (5) détruit le bien de l'homme avec lui, comme une mite dans un vêtement (10) et un ver dans du bois. Ceux, en effet, qui cherchent à connaître la volonté de Dieu (15) pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié (20) et la justice, ils sont privés de tout. Mais si quelqu'un dit : « J'aime le Seigneur Dieu » (25) de tout son cœur et toute son âme et toute sa force et toutes ses (30) pensées, et n'a pas aimé son prochain comme lui-même, on ne le croira pas (35) et même s'il est cru par des hommes, il ne sera jamais cru en regard (40) du commandement et du Seigneur qui le commande, car la pitié et la justice concernent (45) notre prochain, et celui qui les garde, nous pouvons dire (50) qu'il aime son prochain, et il est possible de croire à son amour envers Dieu. (55) Si l'homme a souci de la pitié et de la justice et accomplit . . .

(CNE [p. 255] = Ch. p. 89).

(1) . . . son bien, il est agréé, mais s'il néglige la pitié et (5) la justice quand il peut les faire, non seulement il n'est pas agréé, mais il n'échappera point (10) au blâme des Écritures. Qu'il écoute le Prophète parlant (15) non à propos de lui-même, mais à propos de nous : « Avec quoi me présenterai-je devant le (20) Seigneur? et recevrai-je le Dieu Très-haut? et serai-je capable de le toucher par (25)

des holocaustes et des veaux d'un an? Si le Seigneur m'avait reçu grâce à (30) des millions de béliers et des myriades d'agneaux gras, j'aurais vendu mes (35) premiers-nés pour mon iniquité, le fruit de mon sein pour le péché de mon âme. (40) On t'a appris, ô homme, ce qu'est le bien et ce que le Seigneur (45) demande de toi : ce n'est rien d'autre que d'accomplir la justice et l'équité (50) et d'aimer la pitié». Tu vois combien il faut aimer la justice et la pitié afin que (55) nos autres bonnes œuvres soient agréées par Dieu...

(C $\overline{\text{N}}$ 7 [p. 256] = Ch. p. 90).

(1) . . . Le prophète s'est appliqué à lui-même l'idée en ce passage (5) et est venu parmi nous et s'est identifié à nous, comme si lui-même était à notre place (10) dans ce que nous faisons ; il désire vraiment que notre bien devienne assuré, (15) parfait et agréable au Christ et à l'Esprit unique compatissant (20) et également sévère, celui qui parle par tous les prophètes (25) et tous les Saints, (qui) tantôt appliquent nos péchés à eux-mêmes comme s'ils étaient à eux, (30) tantôt à cause de notre désobéissance se montrent sévères en laissant (retomber) notre (35) sang sur nous. Portez votre attention sur les Ecritures et vous comprendrez (40) ce que nous disons. Parfois nos iniquités, en effet, sont en nous et nous avons été conscients de (45) nos péchés, nous sommes devenus impies, nous avons menti, nous avons cessé de suivre (50) notre Dieu, nous avons proféré des violences et sommes devenus désobéissants et (55) aussi nous nous sommes fourvoyés et nous sommes tous devenus comme les impurs . . .

(C $\overline{\text{N}}$ 2 [p. 257] = Ch. p. 91).

(1) . . . Ces choses et d'autres, c'est de nous qu'ils les disent (5) et non d'eux-mêmes, car ils sont sans péché et ils ne se sont jamais éloignés (10) de Dieu, tandis que nous, voilà ce que nous sommes : violents, menteurs et (15) pécheurs pervers, cherchant le mal à faire depuis notre enfance, (20) et encore maintenant nous n'avons pas rompu avec lui, au point que ces (25) paroles nous menacent : « Vos péchés se tiennent entre vous et Dieu » (30) et « à cause de vos péchés, il a détourné son visage de vous pour ne pas (35) avoir pitié de vous » et « Car vos mains sont souillées de sang, vos doigts sont dans des (40) péchés ». Ces choses et d'autres, ils les disent quand ils placent notre sang et notre (45) jugement sur nous, en nous disant la vérité comme à des étrangers, (50) je ne dirai pas à des ennemis, car ils n'en sont plus à dire que nous et des hommes (55) désobéissants, c'est tout un. Heureux sont ceux . . .

(C^{NIH} [p. 258] = Ch. p. 92).

(1) . . . pour qui ces paroles seront accomplies : « Vos prières et vos aumônes (5) sont montées comme un souvenir de vous en présence de Dieu ». Mal(10) heureux ceux en qui ces paroles seront accomplies à cause de leurs im(15)piétés, ainsi que le Seigneur l'a dit à propos des hommes de Sodome : « Le cri de (20) Sodome et de Gomorrhe est venu jusqu'à moi », et à propos de ceux pour qui les hommes ont travaillé (25) gratuitement : « Voici le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, celui que vous en (30) avez privé pousse des cris, et les cris de ceux qui ont (35) moissonné sont venus aux oreilles du Seigneur des Armées ». Et à propos de ceux qui prennent les choses (40) qui ne sont pas à eux : « Ces choses sont venues aux oreilles du Seigneur des Armées » (45) et « est-ce que vous habiterez seuls sur la terre ? » et « il n'y (50) a pas d'homme qui travaillera aux champs, si ce n'est le pillard ». Si les Ecritures (55) disent « La violence a rempli la terre tout entière » et « elle a augmenté sur . . . »

(C^{NO} [p. 259] = Ch. p. 93).

(1) . . . la terre », n'est-ce pas sur la terre qu'elle a fleuri ? mais c'est nous qui l'avons (5) remplie de violence, de pillage, de souillure, de sang et de toutes (10) sortes de perversités, comme c'est écrit, car à moins que vous soyez des sages et que l'amour (15) supporte toute chose et toute parole que l'ami dira à ses (20) amis en vérité dans le Christ, vraiment il arrivera que vous me haïrez si je dis (25) ces choses. Car après que j'ai dit la vérité à un ami, un de vos compatriotes venu à nous, (30) quand je lui ai parlé selon ce qu'il faut, lui disant ces choses et d'autres, (35) non seulement (mes) paroles lui ont été pénibles, et il ne les appréciait pas, au contraire (40) il m'accusa auprès du gouverneur, quoiqu'en fait je n'eusse rien dit excepté ce qui (45) est écrit dans l'Ecriture, ou plutôt dans les Psaumes : « Mais les fils des hommes (50) sont vains. menteurs sont les fils des hommes avec des nuques raides. (55) Ce sont eux qui se frappent les uns les autres sans raison. »

(C^z [p. 260] = Ch. p. 94).

(1) Ne vous confiez pas à la violence, ne mettez pas votre espoir dans la rapine ; la richesse, si elle (5) (vous) échoit, ne mettez pas votre espoir en elle. » Afin que rien ne vous soit caché, (10) je vous informerai des choses dans lesquelles il nous a menti et je vous instruirai (15) des choses que nous lui avons écrites.

COMMENTAIRE

L'abréviation CHASSINAT désignera l'édition CHASSINAT du *Quatrième livre des Entretiens et Epîtres de Schenouti* paru dans les *Mémoires I. F. A. O.*, t. XXIII (Le Caire), d'où est tiré le passage ici traduit et commenté.

Comme on l'a vu dans l'introduction, Amélineau et Chassinat transcrivent différemment en français le nom CINOYΘIOC . La racine égyptienne (cf. Boh. $\text{ϣENOY}+$; Sah. ϣENOYTE grécisé à partir du boh. en CINOYΘIOC) est 𓆎𓆏𓆑𓆒 *šrī ntr* « enfant divin ». La transcription de la chuintante adoptée par Chassinat ne se justifie pas en français, pas plus que celle de la dentale pénultième adoptée par Amélineau. S'agissant d'un texte sahidique, la transcription *Chenoute* paraît être la plus normale.

$\overline{\text{C}}\overline{\text{N}}$ (p. 250) = CHASSINAT, p. 84 (1)

35. $\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}$ « devant » et non « à » (cf. AMÉLINEAU, p. 406, l. 10). Car *infra*, p. 93, l. 25 *sq.*, il s'adresse non au gouverneur, mais à un groupe d'auditeurs, propriétaires dans la région jusqu'à ce moment.

36. $\text{ϕ}\lambda\lambda\gamma\iota\alpha\nu\omicron\varsigma\ \pi\eta\eta\gamma\epsilon\mu\omega\nu$. Je n'ai pu découvrir aucun renseignement sur ce personnage. La province dont il était gouverneur devait être ou bien celle d'*Akhmim*, ou bien une voisine, pour que Chenoute ait pu recueillir à son sujet les informations dont il fait état.

Le gouverneur à cette époque possède toute compétence juridique, qui ne sera subordonnée à celle du duc qu'après la réforme de Justinien, cf. G. ROUILLARD, *L'administration civile de l'Égypte byzantine*, 2^e éd., Paris, 1928, p. 148 et 152.

41. $\text{TA}\overline{\text{Z}}\text{IC}$ = ensemble des bureaux du gouverneur (cf. ROUILLARD, *ibid.*, p. 50).

43. $\text{TEK}\ \overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\ \overline{\text{P}}\overline{\text{M}}\ \overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}$ = Ta Sagesse — une de ces formules employées à cette époque pour s'adresser aux grands personnages, notamment à la Cour de Byzance.

$\overline{\text{C}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}$ (p. 251) = CHASSINAT, p. 85.

3. $\text{NCOOY}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}$ = la droiture.

Chenoute s'écarte ici de la règle grammaticale selon laquelle les termes abstraits sont précédés de l'article indéfini (TILL, *Koptische Dialektgrammatik*, p. 17).

En français, je supprime l'article, ce qui correspond mieux à la pensée de Chenoute.

La traduction « droiture » qui conserve le mieux le sens de la racine correspond

ici à une conception assez nuancée que Chenoute se fait de cette qualité. Il la définit en effet par «la pratique des lois et l'amour des jugements équitables». Il établit ainsi une distinction entre lois justes et lois injustes, sur laquelle d'ailleurs il n'insiste pas, et aussi bien entre jugements iniques et jugements équitables, qui fait tout le sujet de cet entretien. La suite montre même qu'il comprend sous la mention inique aussi bien les jugements qui ne sont pas conformes à la justice, c'est-à-dire à la légalité, lettre et esprit de la loi (cf. $\overline{\text{CNR}}$ [p. 253], l. 1-5) sur lesquels il n'insiste guère, et les jugements qui ne sont pas conformes à l'équité, c'est-à-dire qui ne sont pas préparés par l'amour du prochain, et c'est la plus grande partie de son discours.

35. « par là » = $\bar{\text{n}}\text{z}\text{H}\bar{\text{T}}\text{C}$ qui renvoie à OY APXH .

45. Paraphrase de Mt. 16, 26.

52 sq. Paraphrase assez développée de Mt. 16, 26-27.

$\overline{\text{CNR}}$ (p. 252) = CHASSINAT, p. 86.

3. Erreur de transcription de Chassinat : $\text{T}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}}\bar{\text{N}}$, et non $\text{T}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}}\bar{\text{N}}$.

7. $\text{n}\text{z}\text{A}\text{N}$ m. à m. «jugement, sentence» — mais il s'agit ici de l'ensemble des sentences, précisé par l'article n , qui correspond à un des sens du mot «justice».

11. $\text{n}\text{G}\text{Y OY}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}$, comme souvent, est à préciser; ici «ambition».

20. «un tel espoir», à savoir de «rassembler des biens terrestres» (l. 12).

24. ENZOCON pour $\bar{\text{n}}\text{ZOCON}$.

28. Peut-être paraphrase de Ps. 48, 8, ou mieux encore de Mt. 16, 26-27. Je supplée l'interrogation souvent omise dans les textes coptes et qui ici correspond à une négation.

42. Erreur de transcription de Chassinat : non point $\text{n}\text{T}\text{A}\text{N}$, mais $\text{n}\text{z}\text{A}\text{N}$.

46. Erreur de transcription de Chassinat : non point $\text{A}\text{G}\text{A}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}$, mais $\text{A}\text{G}\text{A}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}$.

42-47. Il est évident que dans le second cas, $\text{n}\text{z}\text{A}\text{N}$ est à traduire par «justice», au sens de vertu morale, car l'expression «garder le jugement, garder la sentence de jugement» est un non-sens. En revanche dans le premier cas, $\text{n}\text{z}\text{A}\text{N}$ est à rendre comme plus bas CHASSINAT, p. 87, l. 22-37, c'est-à-dire par «jugement juste», donc «justice», car zAN ici comme l. 55 et CHASSINAT, p. 87, l. 3-4, 22, 31-34, 34-36 est en parallélisme avec nA , ou † , c'est-à-dire, la pitié et la générosité, et implique donc la qualité morale de l'exercice des fonctions de juge.

$\overline{\text{CNR}}$ (p. 253) = CHASSINAT, p. 87.

3. Non pas $\text{EN} \dots \text{AN}$, mais E circ. + $\text{n} \dots \text{†AN}$, cf. *ibid.*, $\text{E}\text{CH}\text{A}$ -, ce qui tranche la question pour CHASSINAT, p. 86, l. 58.

14. M. à m. « il y a de l'or, de l'argent . . . , mais pas de pitié en lui ».

16. **ЗОМТ** = monnaie de bronze.

20. **Т . . . СОМ €** = m. à m. « capacité *pour* . . . ».

22. **ΠΖΑΠ** cf. *supra* CHASSINAT, p. 86, l. 42-47.

27. **ΕΝ** pour **Ν**.

46. **ΚΑΝ** au sens de **ΚΑΙ**. Cf. LIDDEL and SCOTT, ed. 1940, I, p. 873-B, 1, 3 — de même *infra*, l. 49, et CHASSINAT, p. 90, l. 1.

51. **ΝΑΓΛΘΟΝ** *sq.* = début du fragment de Naples, cité en second lieu par AMÉLINEAU, *op. cit.*, I, p. 412, 7-414, 4 et qui va ici jusqu'à **СНЧ** (p. 256) = CHASSINAT, p. 90, l. 11.

52. **ΕΤΝΝΑΩΘΕΜ ΣΟΜ ΝΑΛЧ** cf. AMÉLINEAU, *op. cit.*, p. 412, l. 7 **ΕΤΕΤΗΛΩΘΕΜ ΣΟΜ ΕΑΛЧ**.

55. Osée 12, 7 ne figure point parmi les fragments conservés du texte sahidique, mais l'akhmimique (TILL, p. 23) est semblable à Chenoute **ΛΡΗΖ ΑΠΗΛΕ ΜΠΙ ΦΕΠ** et reproduit d'ailleurs la LXX : *ἐλεον και κριμα φυλάττου* (*Septuaginta*, éd. ALFRED RAHLFS, Stuttgart, 1942).

57. **ЗОТАН НΩАНКА** m. à m. « toutes les fois que nous renonçons ». **НΩАНКА** pour **ΕΝΩАНКА**.

СНЛ (p. 254) = CHASSINAT, p. 88.

2. **ΠΑΙ** = « cela », c'est-à-dire de tirer profit du peu de bien que nous faisons.

8 *sq.* Allusion à Mt. VI, 19. **ЗОΛΕ** seul exemple sahidique, ailleurs **ЗООЛЕ** (cf. CRUM, *A coptic dictionary*, p. 667, A).

12. **ΛΟΚΙΜΑΖΕ** sans doute dans le sens du latin « *experiri* ».

14 *sq.* La pensée est un peu obscure. La traduction d'Amélineau : « Si l'on ne délaisse pas un autre bien sans le faire », ne tient pas compte du passé **ΜΠΟΥΑΛЧ** et n'offre d'ailleurs aucun sens.

On peut choisir entre deux traductions selon qu'on fait ou non de **ΜΠΟΥΑΛЧ** une relative ou une principale :

a) « . . . pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié et la justice, ils sont privés de tout ».

b) « . . . pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien, ils ne l'ont (cependant) pas accompli, mais que s'ils délaissent (en outre) la pitié et la justice, ils sont privés de tout ».

La seconde traduction tient mieux compte de l'opposition indiquée par **ΕΥΚΩ ΛΕ ΝСΩΟΥ** et pourrait faire allusion au serviteur inutile de l'Evangile, qui tout de même conserve son mérite, ajoutant que même ce mérite lui est enlevé s'il manque de pitié et de justice.

Mais la première est plus simple, surtout si l'on remplace la double négation par l'affirmation correspondante et que l'on supprime le mot : « autre », qui marque seulement une opposition à pitié et justice : « ... pensent que s'ils accomplissent un bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié et la justice, ils sont privés de tout » c'est-à-dire même de ce bien qu'ils ont accompli.

23 sq. Cf. Mt. 22, 37.

31. $\overline{\text{MPE}}\overline{\text{MPE}}$ est traduit par Amélineau : « et qu'il n'aime pas ».

39. $\overline{\text{NNA}}\overline{\text{ZPN}}$ est traduit par Amélineau « par », ce qui n'offre pas de sens.

$\overline{\text{CNG}}$ (p. 255) = CHASSINAT, p. 89.

1. « son bien », c'est-à-dire le bien qu'il doit accomplir.

3. $\overline{\text{OB}}\overline{\text{W}}$. AMÉLINEAU, I, p. 413, l. 5 a $\overline{\text{OB}}\overline{\text{W}}$ d'après le manuscrit de Naples. Mais la phonétique veut $\overline{\text{OB}}\overline{\text{W}}$ réflexif (cf. CRUM, *ibid.*, p. 518, B, b-c).

4. $\overline{\text{MN}}$ manque dans AMÉLINEAU, I, p. 413, l. 6 qui en accuse l'absence par trois points de suspension.

12-51. Michée VI, 6-8.

Il est probable que ici comme ailleurs, Chenoute suit la Bible sahidique. Ce fragment malheureusement ne figure point parmi ceux que nous possédons (cf. AUG. CIASCA, *Fragmenta Copto-Sahidica Musei Borgiani*, Rome, 1889, II, p. 337). En revanche, la Version Akhmimique des *Petits Prophètes* (WALTER TILL, 1927), qui semble être du v^e siècle (cf. M. MALININE, *Fragment d'une version akhmimique des Petits Prophètes*, in *Coptic Studies in honor of W. E. Crum*, The Byzantine Institute, Boston, 1950, p. 365), donc vraisemblablement contemporaine de Chenoute, présente un texte très proche du nôtre. Il est remarquable notamment que Mich. 7 a, dans les deux cas et à la différence de la LXX, est traité comme une apodose, ce qui peut laisser supposer que le *ei* qui inaugure chaque proposition dans la LXX avait été remplacé par η dans le texte connu de Chenoute. Par ailleurs, à l'intérieur de Mich. VI 7, il y a dans les trois cas quelques variations dans le choix des termes :

LXX : *Ei προσδέξεται κύριος ἐν χιλίδσιν κριῶν ἢ ἐν μυριάσιν χειμάρρων πiónων.*

Akhm. : $\overline{\text{NE}}\ \overline{\text{PL}}\overline{\text{AGI}}\overline{\text{Z}}\ \overline{\text{NA}}\overline{\text{WAP}}\overline{\text{T}}\ \overline{\text{AP}}\overline{\text{A}}\overline{\text{C}}\ \overline{\text{Z}}\overline{\text{N}}\ \overline{\text{ZE}}\overline{\text{NZO}}\ \overline{\text{NZIGI}}\overline{\text{B}}\ \overline{\text{H}}\ \overline{\text{Z}}\overline{\text{N}}\ \overline{\text{ZE}}\overline{\text{NTBA}}\ \overline{\text{MMGC}}\ \overline{\text{NBAMPE}}\ \overline{\text{EYKNIW}}\overline{\text{OY}}.$

Alors que l'Akhmimique remplace *κριῶν* (béliers) par $\overline{\text{ZIGI}}\overline{\text{B}}$ (agneaux) et *χειμάρρων πiónων* (torrents d'huile) par $\overline{\text{BAMPE}}\ \overline{\text{EYKGIW}}\overline{\text{OY}}$ (béliers gras), Chenoute garde en premier lieu les béliers de la LXX ($\overline{\text{OGI}}\overline{\text{AG}}$) et, tout en se rapprochant de l'akhmimique dans le second cas, préfère les agneaux ($\overline{\text{ZIGI}}\overline{\text{B}}$) gras, correspondant d'ailleurs exact de l'Alexandrinus *ἀρνων*.

20. ΕΡΟΪ = «pour moi» (copticisme).

30. ΟΕΙΧΕ, forme absente de CRUM, *ibid.*, 254, B, qui a ΟΛΕΙΕ, ΟΙΛΕΙΕ en Sah. et ΩΙΛΙ, ΟΙΛΙ en Boh.

38. ΖΗΤ de ΖΗ, «ventre, sein» à la forme pronominale ΖΗΤ + le pronom suffixe de la 1^{re} p. Τ, qui se contracte avec le Τ final de la forme.

40. Il faut sans doute corriger ⟨ΠΕ⟩ ΠΕΤΝΑΝΟΥÇ conformément à l'akhmimique Mich. VI, 8 : ΑΥΤΑΜΑΚ ΠΡΩΜΕ ΔΕ Ο ΠΕ ΠΕΤΝΑΝΟΥÇ (cf. TILL, *op. cit.*, p. 47).

49. Erreur de transcription de Chassinat : non pas ΔΙΚΑΙΩΣΥΝΗ, mais ΔΙΚΑΙΩ-
CΥΝΗ.

ⲘⲚⲟ (p. 256) = CHASSINAT, p. 90.

1. ΚΑΝ cf. CHASSINAT, p. 87, l. 46.

9. Μ. à m. «comme si lui-même était nous».

11. Ici s'arrête avec ⲙⲙⲟϣ le fragment cité en second et traduit par Amélineau (I, p. 412, 7-414, 4) et qui commence dans notre manuscrit à CHASSINAT, p. 87, l. 52. Et ici commence avec (ϵ)ϣΟΥΩ le fragment cité en premier et traduit par AMÉLINEAU (I, p. 410, l. 10) et qui s'arrête (I, p. 412, l. 6) et CHASSINAT, p. 92, l. 32.

16-17. ϵ est en parallèle avec Ν, tous deux reliant un nom à ⲣΑΝΑϣ!

53. ΦΑΠ pour ΠΖΑΠ — ailleurs ΠΖΑΠ.

55. ΧΕ reprend probablement celui de la ligne 42.

ⲘⲚⲟ (p. 257) = CHASSINAT, p. 91.

10. ϵ ΑΝΟΝ ΝΤΟϣ ΝΕ m. à m. «tandis que nous sommes cela, à savoir (Ν)». AMÉLINEAU (I, p. 411, l. 6) ne marque pas la phrase nominale : «tandis que nous, nous sommes des violents...»

27-40. Isaïe, LIX, 2-3 — ici Chenoute suit bien la Bible sahidique (cf. CIASCA, p. 245), elle-même proche de la LXX.

39. Erreur de transcription de Chassinat : non ΤΗΝ̄ΒΕ, mais ΤΗ̄Ν̄ΒΕ.

51. Amélineau : «et ils n'en sont plus à dire que nous sommes certes des hommes désobéissants, que nous (sommes) des blasphémateurs». Il a pris ΟΥΑ «un» (CRUM, *ibid.*, 469, A) pour ΟΥΑ «blasphème» (*ibid.*, p. 468, B) et a rattaché contre toutes les règles ΖΕΝ à ΟΥΑ, au lieu de le rattacher à ΜΑΚΑΡΙΟΣ.

ⲘⲚⲟ (p. 258) = CHASSINAT, p. 92.

3. Act. 10, 4.

19. Contre la XXX. Gén. 18, 20 κραυγὴ Σοδομων καὶ Γομορρας πεπληθυνται. Chenoute suit, comme toujours, la Bible Sahidique (Cf. CIASCA, I, p. 19). ΠΑΩΚΑΚ
Ⲛ̄ΣΟΛΟΜΑ ⲙ̄Ν ΓΟΜΟΡΡΑ ΛΥΓῙ ΕΖΡΑΪ ΨΑΡΟΪ.

26. Jac. 5, 4.

32. Ici s'arrête le fragment cité en second par AMÉLINEAU (I, p. 412).

41. Is. 5, 9 (manque dans Ciasca)

cf. LXX *ἡκούσθη γὰρ εἰς τὰ ᾧτα κυρίου σαβαωθ ταῦτα.*

46. Is. 5, 8 (manque dans Ciasca)

cf. LXX *μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς;*

46. ΤΕΤΗΛ. Il n'y a même pas ΤΕΤΗΛ.

49. Je n'ai pu trouver la référence. Les textes qui s'en rapprochent le plus dans la Bible sont : Jér. 6, 25 et 22, 6-7.

55. Peut-être paraphrase de Gen. 6, 11.

ĈNO (259) = CHASSINAT, p. 93.

4 sq. Citation, peut-être Ezéchiel 8, 17.

12-13. *ἡ ΤΕΤΗΛ ΖΕΝ ΣΑΚΕΕΥ.* Est-ce le pronom absolu faible (Stern §§ 254 et 304), employé dans les propositions nominales? car il faudrait *ἡ ΤΕΤΗΛ*.

38. *ΕΝ* (pour *Ν*) qui annonce *ΑΝ* négatif.

40. De quel gouverneur s'agit-il? de celui qui était en exercice lors de cette aventure, ou bien de celui devant qui il parle? Noter que *supra*, l. 23, il s'adresse à son public pris en groupe.

46. *ΜΑΛΛΟΝ* « ou plutôt ». LIDDEL and SCOTT, II, 1076, A, 3.

48-94, 7. Ps. 62, 10-11. Cf. Bible Sahidique (CIASCA, p. 111) :

*ΠΑΛΗΝ ἡΩΗΡΕ ἡΠΡΩΜΕ ΦΟΥΕΙΤ · ἡΠΠΟΥΧ ΝΕ ἡΩΗΡΕ ἡΠΡΩΜΕ ἡΠ
ἡΠΛΑΒ ἡΠΛΗΘΟΝC · ἡΠΤΟΥ ΕΥΖΙ ΝΕΥΕΡΗΥ ΕΒΟΛ ἡΠ ΤΜΠΤΕΠΡΑ · ἡΠΡΚΑΣ-
ΤΗΤῆΝ ΟΥΜῆΤΡῆΜΑΟ ΕCΦΑΝΕΙ ἡΠΡΚΑΣΤΗΤῆΝ ΕΡΟC ...* (la suite manque).

Cf. LXX :

*πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,
ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι
αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτὸ
μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἀδικίαν
καὶ ἐπὶ ἄρπχμα μὴ ἐπιποθεῖτε
πλοῦτος ἐὰν ῥέη, μὴ προσλίθεσθε καρδίαν.*

58. M. à m. « en vain, vainement » — voir *ΜΑΤΑΙΩC*.

Ĉx (p. 260) = CHASSINAT, p. 94.

9. *ἡΠΕΡΩΤῆΝ* ?

12. Qui lui a menti? sans doute celui qui est présenté *supra* (CHASSINAT, p. 93, l. 40) comme l'ayant accusé auprès du gouverneur. Il semble bien d'ailleurs que Chenoute en retour ne lui a pas mâché son fait.

INDEX DES FORMES COPTES

Ainsi que ce titre le montre, on a moins cherché à grouper ici les mots que les formes. L'intérêt d'un index, en effet, ne consiste pas tant à fournir la matière d'un vocabulaire, qu'à mettre immédiatement sous les yeux du chercheur les graphies et les emplois qui distinguent un écrivain ou un scribe d'un autre. On a donc ici classé les formes dans leur ordre alphabétique brut, sans les rattacher au mot avec lequel elles sont généralement jointes dans les dictionnaires : ainsi $\lambda\lambda\epsilon$ et σ , sont respectivement placés dans λ et σ , au lieu de suivre $\epsilon\iota\pi\epsilon$. On a voulu également, autant que possible, distinguer les uns des autres les emplois d'un même mot, par exemple ceux de la préposition λ . La notation systématique de toutes les formes que renferme un texte, comme on s'est appliqué à le faire ici, peut en effet conduire à une précision plus poussée dans la composition d'une grammaire copte digne de ce nom.

λ

λ (pft) : 1, 42 ; 2, 8, 31 (ϵ - κ -) ; 4, 12 ($-c$ -), 19 ($-c$ -), 42 ($-n$ -) ; 6, 40 ($-y$ -) ; 7, 1 (+nom), 5 (ϵ), 6 (ϵ), 44 (ϵ), 46 (ϵ), 47 (ϵ), 48 (ϵ), 51 (ϵ), 53 (ϵ), 55 (ϵ), 56 (ϵ) ; 8, 32 (ϵ) ; 9, 5 (ϵ), 21 (ϵ), 35 (ϵ), 41 (+pronom), 55 (+n.), 58 (ϵ) ; 10, 28 (ϵ - α -), 30 (ϵ - i -), 36 (+n.), 40 (ϵ).

$\lambda\lambda\epsilon$ ($\epsilon\iota\pi\epsilon$) : 2, 34 ; 4, 53 ; 5, 18 ; 6, 6.

λn (nég.) : 2, 11 ; 3, 5, 37 ; 4, 1, 4, 12, 29, 35, 36, 38 ; 5, 34, 38 ; 6, 8, 16 ; 8, 6 ; 9, 40 ; 10, 2, 39.

$\lambda n\epsilon$ (plaire) : 7, 16 (ϵ - λ).

$\lambda n o n$: 3, 4 ; 7, 9 ; 8, 11, 53, 55 ; 10, 4.

$\lambda \pi \kappa \epsilon$: 6, 10.

$\lambda \tau n o \epsilon$: 8, 7.

$\lambda \tau \sigma \omega \tau \mu$: 7, 53 ; 8, 55.

$\lambda \gamma \omega$: 2, 6, 30, 57 ; 3, 22 (+conj.), 36, 43, 47, 52, 56 ; 4, 21, 33, 43 ; 5, 10, 34, 41, 47, 51 ; 6, 43, 50, 54 ; 7, 5, 14, 17, 20, 24, 38, 44, 53, 54 ; 8, 5, 8, 14, 20, 30, 35, 44, 53 ; 9, 4, 33, 45, 57 ; 10, 14, 38 ; 11, 13.

Bulletin, t. LV.

$\lambda \omega$: 2, 50.

$\lambda \omega \lambda \iota$: 9, 58.

$\lambda \omega \kappa \lambda \kappa$: 9, 19, 33.

$\lambda \epsilon \pi \lambda \tau$: 6, 18 ; 8, 27 (ϵ - σ).

$\lambda \epsilon \omega$: 2, 58.

δ

$\delta \epsilon \kappa \epsilon$: 9, 26.

$\delta \sigma \lambda$: 6, 10 (après ρ).

$\delta \omega \kappa$: 9, 5, 35, 42.

γ

$- \gamma -$ ($= - \kappa -$) : 6, 50 ; 8, 7, 52.

ϵ

ϵ (circ.) : 2, 4 ($-k$), 7 ($-k$), 31 ($-ak$) ; 3, 25, 43 ($-o \gamma n \tau \lambda \gamma$), 58 (cf. 4, 3) ; 4, 1 ($-o \gamma n \tau \lambda \gamma$), 3 ($-a$), 3 ($-n \gamma$... λn), 5 ($-o \gamma n \tau \lambda \gamma$), 24 (+nom), 27 ($-n \gamma$... λn), 30 ($-o \gamma n \tau \lambda \gamma$), 33 ($-o \gamma n \tau \lambda \gamma$) ; 5, 18, 35 ($-a \gamma$ -condition.) ; 6, 5 ($-o \gamma n$), 10 (après

ρκολ), 14, 32, 57 (attribut); 7, 14 (attribut de ωωπε), 15 (id.), 16 (id.), 17 (parallèle avec N), 29, 34, 49 (après λο); 8, 11 (+ λνοη), 17 (-N-), 43, 46; 10, 28 (-λq-), 29 (-λq-), 30 (-λr-), 33 (-i-), 37 (attribut).
 ε- (emph.) : 4, 7; 5, 44; 7, 11; 8, 2, 42; 10, 56.
 ε- (relatif) : 2, 53.
 ε- (interr.) : 9, 46.
 ε (prép.) : 2, 4, 38 (+ inf.); 3, 17, 42 (+ inf.), 44, (+ inf.), 47, 58; 4, 4, 21, 22, 32 (+ inf. après ογντλγ), 33 (+ inf. après εχογσια), 50, 55; 5, 45, 49 (+ inf.), 52 (+ inf.), 54; 6, 4, 6, 13, 53; 7, 37, 39 (après ειμε), 45 (id.); 8, 18 (+ inf.) 34 (final); 9, 6, 36, 43, 51; 10, 29; 11, 1 (après λλττε), 3, 11 (après τλμο), 15 (à propos de).
 ε- (sous-ent.) : 5, 17, 31.
 εβολ : 2, 32 (après χι + τιττ); 4, 40, 47; 7, 21, 33; 8, 9, 22, 33; 9, 8, 32; 10, 57.
 εματε : 2, 9 (répété).
 ενε (condit.) : 2, 55; 6, 27.
 ελνογ : 2, 36.
 ενε2 : 5, 39; 8, 10.
 επλ2ογ : 2, 43.
 ερε- (circ.) : 2, 26; 4, 9 (relatif); 25; 6, 55.
 ερε- (emph.) : 5, 1.
 ερο : 2, 25, 28; 5, 48; 6, 21, 29; 8, 26, 10, 41; 11, 7, 9 (ερωττ), 12.
 ερηγ : 3, 55; 10, 56.
 ερωλν- : 4, 54; 5, 22, 55; 9, 53.
 ετ- (rel.) : 2, 1, 46; 4, 52; 5, 42; 6, 22; 10, 10.
 ετε- (rel.) : 2, 41; 3, 18.
 ετρε : 4, 42; 2, 10, 44; 7, 30; 8, 30; 9, 13, 17, 23, 38.
 ετβηητ : 6, 15, 17; 8, 4, 5.
 ετεπλινε : 4, 13.
 ετερε : 10, 17.
 ετρε- : 2, 47 (+ nom); 3, 15 (+ nom), 21 (-γ); 7, 12 (après ογωφ); 8, 52.
 εοογ : 2, 30 (+); 4, 44.
 εωφε : 6, 52.

εωλν- : 5, 15; 6, 3; 11, 5.
 εωχε : 2, 17, 53; 7, 8.
 ε2ογν : 3, 12, 34, 38; 5, 44, 54; 7, 5; 9, 35, 42.
 ε2ραϊ : 7, 35 (après κω); 8, 45 (id.); 9, 5, 21; 10, 2.
 εχN : 2, 22.
 εχω : 7, 4, 28, 35; 8, 45; 9, 2, 13.

ΕΙ

ει (pr. 1^{re} pers. sg. circ.) : 10, 24.
 ει (pr. 1^{re} pr. sg. interr.) : 6, 18, 23.
 ει (venir) : 1, 39 (πτρεα -... ωλ); 7, 5; 9, 21; 10, 28; 11, 6.
 i (pr. p. suff. 1^{re} p. sg.) : 1, 42; 2, 8; 6, 21 (ερο), 33 (νε-λλ); 9, 22 (ωλρο); 10, 24 (μεστω), 26 (πτερε), 30, 33, 41 (ερο), 43 (μπ).
 ειε : 2, 26.
 ειμε : 7, 39, 44.
 ειρε : 2, 23 (après νετ-); 4, 36; 5, 58; 6, 47; 7, 10; 8, 18.
 εις : 9, 26.
 ειω2ε : 9, 51.

Κ

κ : 2, 2 (après relatif), 11 (πτλ), 14, 31 (ελ), 34 (suffixe après verbe), 38 (πμο), 40 (suffixe après verbe), 46 (πτοοτ), 47 (τρε), 51.
 κλ : 4, 58; 5, 16; 11, 2, 6.
 κε : 2, 45; 4, 50; 5, 16; 6, 56; 10, 40.
 κω : 7, 34; 8, 44.
 κω NCA : 5, 18.
 κωτε : 8, 17 (NCA), 32.
 κιωογ : 6, 33.
 κοογε : 8, 2, 41; 10, 34.
 κογι : 4, 51.
 κλ2 : 3, 14; 9, 49, 56; 10, 1, 3.

Λ

λο : 7, 48.
 λλγ : 10, 43; 11, 9.

M

м (pour **n** article) : 9, 36, 43.
м (pour **n** annexion au nom) : 2, 8, 20; 3, 27, 30; 4, 41, 45; 5, 6, 13, 57; 6, 19, 35; 7, 50; 8, 16; 9, 8, 36, 43; 10, 44.
м (pour **n**, appos.) : 2, 54.
м (pour **n** prep.) : 2, 15; 3, 44 (attribution); 4, 38 (= avec); 7, 4 (= dans), 16; 8, 10 (= loin de); 10, 41 (= auprès de).
м (pour **n** annexion au verbe) : 2, 19, 23; 3, 26; 4, 36, 44; 5, 5, 13, 19, 21, 24, 50; 6, 1, 21, 47; 7, 34; 8, 32, 43.
мλ : 7, 4.
ме (subst.) : 2, 8, 15; 8, 47; 10, 27.
ме (verbe) : 2, 7; 5, 23, 50.
μμοz : 2, 38, 42, 43, 51; 3, 33, 37, 49; 4, 10, 27; 5, 42, 49; 6, 6; 7, 11, 40; 8, 3, 34 (μμωτн), 42; 9, 31.
μμον (= car) : 5, 3; 10, 21 (εμμον).
μмате : 2, 12.
μмλγ : 3, 19, 26, 40; 4, 5.
μн (il n'y a pas) : 4, 18.
μн (prep.) : 1, 40; 3, 14; 4, 5; 5, 20, 26, 28, 29, 43, 57; 6, 4, 48; 8, 1, 41; 9, 20, 49; 10, 16, 34.
μнτасεβнс : 9, 14.
μнτатсωтм : 7, 31.
μнτεπρα : 10, 57.
μнτкoyi : 8, 19.
μнтна : 9, 4.
μнτρμμλo : 3, 31; 11, 4.
μнτρμ нзнт : 1, 43.
μнτωλнзтнч : 2, 19.
μнτωрп : 6, 35.
μнτωλчте : 4, 39 (sans article); 6, 36.
μнτρε : 2, 54.
μп (pft. neg.) : 5, 17, 31; 8, 8, 22; 10, 43.
μпвλ : 10, 44.
μпемтo : 4, 39; 9, 7.
μпр : 10, 58; 11, 2, 6.
μпрωλ : 2, 51.
мλp : 4, 46 (z **n**); 6, 12 (мλpεч).
μερε (aimer) : 5, 31; 6, 50 (abrégé), 53 (absolu).

мλce : 6, 26.
μιce : 6, 35 (subst.).
μестωz : 10, 24.
μнте : 8, 29.
μтon : (т-) 2, 11.
μεεγe : 5, 30.
мλγλтz : 9, 47.
μooωe : 4, 28.
με2 : 4, 38; 9, 56 (abrégé); 10, 5 (мλ2z).
мλλxε : 9, 36, 43.

N

n (art.) : 2, 4, 17; 8, 12, 13, 15; 9, 17, 24, 27, 33; 10, 49 (2 fois), 52 (2 fois).
n (annexion nom ou adj.) : 2, 5, 39, 50; 3, 45, 50, 51, 52; 4, 48, 51; 7, 18, 19, 20; 8, 54; 9, 18, 19; 10, 54.
n (compl. déterm.) : 2, 57, 58; 3, 10, 18, 29; 4, 8, 23, 30; 6, 11, 26, 30, 32, 38, 39; 7, 57; 8, 48; 9, 27, 34; 10, 49, 52.
n (appos.) : 2, 34; 3, 8; 8, 12.
n (annexion verbe) : 2, 7, 19, 32, 46; 3, 4, 13, 20 (après ογντλγ), 22, 23, 26 (après ογнτλγ), 41 (après ογнτλγ), 54; 4, 6 (après ογнτλγ); 6, 15, 34; 7, 51; 8, 47; 9, 28, 39; 10, 25, 33.
n (conjonctif) : 2, 25 (-ce-), 30 (-q-); 3, 3 (-тн-), 6, (-тн-), 23 (-ce-); 4, 49 (-тн-); 5, 58; 6, 20, 50 (-г-, après λγω); 10, 23 (-тeтн-); 11, 14 (-тλ-).
n (annonçant λн nég.) : 3, 58 (graphie εн- pourrait être aussi circonstanciel cf. 4, 3); 4, 3, 11, 28, 34, 35, 38; 5, 33, 38; 6, 8; 10, 38 (graphie εн).
n (1^{re} pers. pl.) : 3, 8; 4, 43, 46, 47, 52, 58; 5, 1, 46 (зтoγωz), 49 (μμοz); 6, 17 (εтвннтz); 7, 6 (oγтωz), 7 (нμмλz), 10 (пeтz), 36 (ελωz), 40 (пeтz), 44 (нзнтz), 44, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 55, 56, 58 (тнpз); 8, 4 (εтвннтz), 17, 22 (мпz), 26 (epoz), 45 (εxωz); 10, 5 (нтλz), 28 (ωλpоз); 11, 12 (epoz), 15 (neгтλz).
n (prep.) : 2, 28, 49; 3, 9; 4, 47 (éloignement), 53; 5, 8, 32 (avec); 6, 52 (avec); 8, 28 (dans), 37 (avec); 9, 25;

10, 5 (avec, instrumental) ; 10, 19, 27, 33, 38 ; 11, 16.
 ΗΛ- (adj. poss.) : 6, 34.
 ΗΛ (avoir pitié) : 3, 49, 56, 58 ; 4, 3, 18, 21, 34, 56 (subst.) ; 5, 19, 43, 57 ; 6, 4, 51, 54 ; 8, 35.
 -ΗΛ- (futur) : 2, 14, 28 ; 3, 8 ; 4, 52 ; 5, 2, 34 ; 6, 18, 24, 28 ; 7, 39 ; 9, 1, 12, 46, 50 ; 10, 19, 22 ; 11, 10.
 ΗΕΞ ΗΛ- : 3, 1 (= 4-) ; 6, 33.
 ΗΕ (art. pl.) : 6, 11 ; 7, 23, 38 ; 9, 54 ; 10, 47.
 ΗΙ (art. pl.) : 4, 48 ; 7, 57 ; 8, 2, 24 (neī) ; 9, 1, 11, 10, 34.
 ΗΕ (+ rel.) : 2, 11.
 ΗΕ (copule) : 3, 6 ; 7, 30 ; 8, 8, 12, 58 ; 9, 10, 41 ; 10, 51.
 ΗΕ (interr.) : 9, 46.
 ΗΑΙ (dém.) : 2, 16 ; 6, 15 ; 8, 1, 40 ; 9, 41 ; 10, 25, 33.
 ΗΑΥ (voir) : 6, 51.
 ΗΑΥ (à eux) : 2, 12, 31 ; 9, 25.
 ΗΕΥ- : 3, 55 ; 9, 14 ; 10, 56.
 ΗΟΥΒ : 2, 58 ; 4, 14.
 ΗΟΥΒ : 4, 42, 48 ; 5, 4 ; 6, 39 ; 7, 28, 45 ; 8, 27, 31, 40.
 ΗΙΜ : 2, 8, 39 ; 10, 10, 16, 17.
 ΗΙΜ (interr.) : 4, 37.
 ΗΙΜΜΑΣ : 5, 7 ; 7, 7 ; 10, 31.
 ΗΑΜΕ : 10, 20.
 ΗΑΝ (à nous) : 5, 3 ; 8, 47.
 ΗΕΝ- : 7, 27, 42, 45.
 ΗΕΞ (fut. energ. nég.) : 6, 9 ; 8, 49 (ΗΝΑ-) ; 11, 8 (+ N).
 ΗΕΝΤΑΣ : 9, 34 ; 11, 11, 15.
 ΗΕΛ : 5, 1 (ΗΕΛ-) ; 6, 45 (ΗΕΛ-), 46 (+ ΤΡΕ-) ; 8, 17.
 ΗΕΛΗΛ : 10, 11.
 ΗΕΤ- : 2, 22 ; 3, 5, 15 ; 4, 30 ; 5, 11 ; 7, 25 ; 9, 39.
 ΗΕΤΕ- : 3, 5, 10, 39 ; 9, 39.
 ΗΕΤΑ- : 2, 11, 18 ; 9, 15, 28 ; 10, 1, 4.
 ΗΕΤΕΡ : 10, 26.
 ΗΕΤΕΡΕ : 8, 58 ; 9, 11, 23.
 ΗΕΤΗΝ : 8, 27, 31, 36, 38 ; 9, 3, 4, 28 ; 10, 29.

ΗΗΤΗΝ : 8, 35 ; 9, 7.
 ΗΤΕΤΗΝ : (pronom absolu faible cf. Stern 254, 304) ; 10, 12.
 ΗΤΩΤΗΝ : 7, 37.
 ΗΟΥΤΕ : 2, 15, 21, 33, 53 ; 3, 16 ; 4, 41, 45 ; 5, 14, 24, 54 ; 6, 22, 58 ; 7, 50 ; 8, 10, 29 ; 9, 8.
 ΗΤΟΟΤ : 6, 46.
 ΗΤΟΟΥ : 10, 55.
 ΗΤΟΩ : 4, 2 (= au contraire) ; 7, 8 ; 8, 12 (opposition).
 ΗΕΕ : 2, 1 (+ ΕΤ-) ; 4, 7, 22 ; 5, 7 ; 7, 57 ; 8, 47 ; 9, 15 ; 10, 10.
 ΗΟΥΝ (pr. poss.) : 3, 5.
 ΗΟΥΟΥ : 7, 29 ; 9, 39.
 ΗΟΥΧ : 10, 51.
 ΗΟΥΧΕ : 2, 42.
 ΗΑΩ : 10, 33, 38 ; 11, 16.
 ΗΕΩ- : 4, 26 ; 5, 29 ; 10, 19.
 ΗΑΩΕΩ : 10, 53.
 ΗΗΑΩΗΗ : 1, 36 ; 5, 39 ; 6, 58.
 ΗΩΩΤ : 5, 38 ; 11, 1 (ΗΑΩΤΕ).
 ΗΩΟΥΩ : 2, 16, 47.
 ΗΩΟΥΤ : 5, 34.
 ΗΩΗΤ : 2, 35 ; 4, 18 ; 7, 43 (prop. adverbiale) ; 8, 23 ; 11, 13.
 ΗΩΩ : 2, 46 ; 4, 48.
 ΗΩΙ : 4, 20.

O

ο (de οίρε) : 2, 46, 54 ; 3, 54 ; 4, 7.
 ΟΕΙΛΕ : 6, 30.
 ΟΗ : 3, 43 ; 7, 20, 55 ; 8, 21.

Π

Π : 1, 37 ; 2, 3, 15, 21, 23, 27, 33, 40, 45, 47, 53 ; 3, 7, 14, 16, 17, 26, 28, 30, 42, 44, 45, 47, 49, 56, 58 ; 4, 4, 22, 34, 36, 41, 44 ; 4, 45, 50, 56, 57, 58 ; 5, 4, 5, 6, 13, 14, 19, 20, 21, 24, (2 fois), 41, 43, 44, 54, 56 (2 fois) ; 57, 58 ; 6, 4, 5, 10, 19, 22, 28, 37, 39, 41 (vocatif), 44, 48, 51, 54, 58 ; 7, 3 ; 8, 10, 29 ; 9, 8, 16, 19, 26, 37, 44, 49, 55, 56 ; 10, 1, 3, 21, 36, 40, 41.

πε : 6, 13; 7, 1, 16; 10, 18.
πε (cop.) : 2, 27, 45; 3, 11, 30, 46, 49;
7, 9; 10, 4.
πε (encl. impft.) : 6, 34.
πι : 3, 27, 50; 7, 4 (ce), 17.
πιϊ : 5, 2.
πιωλω : 8, 22 (εκολ).
πεν- : 6, 55; 7, 12, 34, 50; 8, 43, 44.
πεντα : 9, 29.
пет- (rel.) : 2, 51, 54; 3, 48, 57; 5, 31,
45, 47, 50; 7, 10, 22, 40; 10, 32,
44.
πετρε- : 4, 37.
πεττανουγ : 5, 5, 16; 6, 1, 42 (sans
article), 56.
петре : 6, 43.
птреч- : 1, 39.
πεγ- : 3, 11.
φ (pour π) : 6, 53.
πεθοογ : 4, 58; 8, 18 (sans article).
печ- : 5, 25; 6, 1; 8, 33.

P

ρ : 2, 38 (-2ΛΚ); 3, 42; 4, 12, 19, 22,
 33, 42; 6, 9 (+ ΚΟΛ); 7, 16, 46, 53;
 9, 24, 50; 10, 40.
 ρΩ : 7, 3.
 ρΩΜΕ : 2, 17, 48, 53; 3, 30; 5, 6, 37; 6,
 41; 8, 54; 9, 17, 24, 50; 10, 49, 52.
 ρΜΜΑΘ : 2, 34.
 ρΟΜΠΕ : 6, 27.
 ρΠΜΒΕΥΕ : 9, 6.
 ρΕϷΡΝΟΒΕ : 8, 15.
 ρΕϷ† : 3, 22.
 ρΕϷΤΩΡΠ : 9, 52 (sans article).
 ρΕϷΩΩΩΤ : 7, 20.
 ρΕϷΧΙΝΘΟΝC : 8, 13.
 ρΕϷΧΙΘΟΛ : 8, 13.
 ΡΑΩΕ : 2, 9 (ΛΙΞ), 22 (+ ΕΧΝ).
 ΡΟΟΥΩ : 2, 2 (après 41); 5, 56.

C

-с : 2, 35 (\bar{n}_{2HT}), 52 (\bar{n}_{MO}) 3, 33;
(\bar{n}_{MO}), 37 (m_{MO}); 4, 11, 19, 55;

Bulletin, t. LV.

5, 23 (xoo-), 27 (thp-), 29 (thp-),
42 (hmo-), 49 (xoo-); **8**, 50 (xoo-),
53 (xoo-); **9**, 16 (xoo-), 55 (xoo-);
10, 15 (wλ-), 22; **11**, 5 (ε-ωλh),
7 (εpo-).

c (cons. liaison) : 11, 16.

ce- : **2**, 21 ; **3**, 23, 54 (après emphase du sujet) ; **4**, 34, 35 ; **5**, 14, 20, 33.

CABCECY : 10, 13.

сѡк : 7, 3 (сѣк-), 27 (сѣк).

СММЕ : 10, 40.

CMOY : 2, 25 (+ €), 28 (+ €).

 $\overline{\text{CNT}} \in : 4, 25.$

CNAY : 3, 50.

СНОУ : 7, 35 ; 8, 38, 44 ; 10, 8.

сop : 7, 26, 30, 41.

сѡтѣ : 3, 23 v.; 3, 28 (subst.).

$$C\omega T^M : 1, 42 (\lambda \neq); 6, 12 (+\epsilon).$$

cooy·tñ (subst.) : 2, 3.

COYTΩN : 4, 11.

сваџе : 9, 29.

$C_{2\lambda 1} : 11, 15 (+\text{'COY})$.

$$\text{CH}_2 : 3, 28; 10, 11, 45.$$
$$C \Delta Z W = : 4, 47; 8, 9.$$

$\text{CWOY}_2 (+ \text{EZOYN}) : 3, 12, 33, 36.$

T

т (pr. suff. 1^{re} p. sg.) : 6, 29, 38 (contracté).

τ : 3, 41; 4, 6, 33; 5, 40; 6, 48; 8, 47;
10, 14, 27, 57.

TE : 3, 29; 4, 54; 10, 45.

тл (adj. poss.) : 6, 36, 39.

+ (pr. 1^{re} p. sg.) : **5**, 23; **11**, 10.

† (verbe) : 2, 11 (+ мѢТОН), 30 (+ ΕΟΟΥ);
48 (+ ΖΗΥ); 3, 6 (objet + 2λ + nom)
44; 4, 32, 50; 6, 34 (2λ); 7, 36.

$\gamma_{AA} = 3, 1.$

ТВА : 2, 56 ; 6, 32.

ТННБЕ : 8, 39.

ТЕК- : 1, 43.

ТАКО : 5, 5.

ΤΟΛΜ : 8, 37.

τμ- : 5, 16 (après εγϰαν) ; 8, 34 (+ inf.).

$$\tau_{\lambda\mu 0} \approx 6, 40; 11, 10 \quad (\tau_{\lambda\mu 0} \tau_{\bar{\lambda}\bar{\mu}} + \epsilon).$$

τῆν (pr. suff. 2^e p. pl.) : 7, 37; 8, 34; 11, 3, 7, 9 (ἐρρω), 11 (ταμω), 14 (τσαλω).
 τῆν (1^{re} p. pl.) : 4, 43; 7, 39 (pour τετῆν).
 τέη : 7, 31; 8, 19.
 τένοϋ : 8, 21.
 τανζετ : 5, 52.
 τανζοϋτ : 5, 36 (voir ἄζοϋτ).
 τηρ : 4, 43 (ζη); 5, 21, 26, 27, 29, 30; 7, 24, 26, 58; 9, 57.
 τρε : 6, 47.
 τωρῆ : 3, 3; 10, 7; 11, 3 (subst. sans article).
 τσαβο : 11, 14 (τσαβωτῆν + ε).
 τερ- (rel.) : 3, 32, 36.
 τωετω : 3, 10.
 τετῆν : 8, 28; 9, 30, 46 (ετετῆνα); 10, 23; (cf. aussi 7, 39).
 ταῖτεε : 4, 29.
 τεϋ- : 3, 24.
 †οϋω : 10, 2.
 τηϋτῆν : 9, 48.
 τεϋ- : 1, 41; 2, 49; 3, 2, 31; 4, 9, 20, 24; 5, 26, 28, 33, 53.
 τλζ : 7, 7.
 τλζο : 6, 24.
 τσλῆνϋ : 3, 9.

ΟΥ

οϋ (art.) : 2, 32; 3, 34, 38; 4, 8, 23; 5, 8, 10, 11; 6, 26; 9, 6; 10, 27; 11, 4.
 οϋ (pr. suff.) : 2, 37, 43 (ἄμο); 3, 2 (ταλζ) 19, 20, 25, 32 (τερτ), 36 (τερτ); 5, 15 (εζωλν), 17 (μῆπ), 18 (εζ), 19 (ἄσω), 30 (τηρ), 35 (graphie : γ), 44 (id.), 48 (ερω); 6, 6 (λζ), 32 (gr. γ), 40 (id.); 7, 24, 26 (τηρ), 27, 28 (εχω), 32 (ωλζ), 34 (εζ); 8, 2 (εζ), 3 (ἄμο), 5 (ετβηητ), 8 (μῆπ), 9 (σλζω), 23 (ἄζητ), 27 (λζερατ), 42 (εζ), 42 (ἄμο), 43 (εζ), 46 (εζ), 52 (ετρε); 9, 2, 5 (λζ), 13, 28 (ἄτα), 30, 34 (νετλ), 35 (λζ); 10, 19 (χοο), 56; 11, 13 (ἄζητ), 15.
 οϋ (interr.) : 2, 45; 6, 20, 41, 43.

οϋλ (= un) : 5, 22; 8, 56.
 οϋλλε : 7, 25.
 οϋν : 2, 37 (+ε), 41, 53; 4, 14, 15 (2 fois), 16; 5, 48, 52; 6, 5.
 οϋντ : 2, 55 (ζλγ); 3, 19 (ζλγ), 25 (ζλγ), 40 (ζλγ), 43 (ζλγ); 4, 1 (ζλγ), 5 (ζλγ), 31 (ζλγ), 33 (ζλγ).
 οϋωμ : 3, 17 (+ε).
 οϋον νιμ : 3, 18.
 οϋηρ : 2, 28; 3, 9; 6, 52.
 οϋεητε : 4, 24, 26.
 οϋτω : 7, 6.
 οϋωτ : 7, 18.
 οϋωω : 3, 11; 5, 13 (subst.); 7, 11; 10, 38 (οϋλω).
 οϋωζ : 7, 49 (οϋηζ); 9, 47.

Ω

ωεϋ : 6, 3 (οεϋ).
 ωπ : 10, 29 (ηπ).
 ωρϋ : 10, 37 (ορϋ).
 ωρϋ : 7, 14 (ὀρϋ).
 ωζτ : 9, 28, 34.

Ω

-ω- : 4, 28 (graphie. -εω-); 6, 24.
 ωλζ (hab.) : 7, 27, 32; 12, 15.
 ωε (= bois) : 5, 11.
 ωο : 6, 30.
 ωερ : 10, 18, 20 (ωεερε), 27.
 ωληλ : 3, 15; 9, 3.
 ωμμō : 8, 48.
 -ωλν- : 4, 58.
 ωινε : 6, 45 (+ ἄσλ).
 ωαντε : 8, 24 (= au point que).
 ωανζητνϋ : 7, 19.
 ωωῆ : 6, 21 (+ε).
 ωηῆ : 6, 2, 8, 57.
 ωοπ : 6, 28.
 ωωπε : 3, 8, 21; 5, 2; 6, 57; 7, 13, 56; 10, 22, 36.
 ωαρε (hab.) : 5, 4.
 ωαρο : 1, 40; 9, 22; 10, 28.

ωηρε : 10, 49, 52.
 ωορπ : 3, 45.
 ψαλτ : 4, 44; 5, 20.
 ψωωτ : 7, 33.
 ψογείτ : 10, 50.
 ψωε : 10, 32 (gr. εωωε).
 ψαχτε : 7, 47.
 ψαχε : 7, 22; 8, 25; 9, 1 (subst.), 11 (subst.); 10, 17, 30 (verbe), 36 (subst.)
 ψομωομ : 4, 52 (+ N + inf.).

ϣ

-ϣ- : 2, 42 (μμοε), 56 (ουνταε); 3, 1 (νεενα), 28, 49 (μμοε) 58; 4, 3, 10 (μμοε), 19 (νηητε), 27 (μμοε), 28, 38, 53; 5, 7 (μμμεε), 18 (ααε), 21 (τηρε), 26 (τηρε), 31 (μπε), 32 (ζιτογωε), 34 (νηογτε), 36 (τανζογτε), 38, 50, 51 (ζιτογωε), 58 (εοη.); 6, 2, 3 (εεωλν), 3, 6 (μμοε), 8, 9 (μνεε), 12 (μαρεε), 14, 16 (ετβηητε), 24 (ταζοε), 29 (ερεε), 45 (μσεε); 7, 4 (εεωε), 5, 6, 7 (ταεε), 11 (μμοε), 16 (μμεε), 40 (μμοε); 9, 21 (αε), 31 (μμοε), 32, 57 (τηρε); 10, 1 (μταε), 5 (μαεε), 28 (εαε), 29 (εε), 31 (μμμεε), 37 (εε), 38, 39 (ογλαε), 40 (αε); 11, 12 (νεηταε).
 ϣι : 2, 2 (abrégé); 5, 56 (absolu); 9, 39; 10, 15 (+ 2λ).
 ϣηητ : 5, 10.

2

2λ : 2, 3 (après ϣιροογω); 3, 2; 3, 7; 6, 36, 38; 10, 15 (après ϣι).
 2ε (manière) : 5, 33.
 2ι : 3, 1 (= et); 10, 6, 7, 8, 9, 56.
 2ο : 8, 33.
 2ωε : 2, 40; 3, 51; 7, 3; 9, 25, 51; 10, 16.
 2βηγε : 2, 36.
 2ειεβ : 6, 32.
 2ηκε : 3, 44.
 2ολε : 5, 8.
 2ομτ : 2, 44; 4, 16.

2ν : 2, 16, 35; 3, 34, 38; 5, 9, 10; 6, 20, 24, 25, 29, 32; 7, 22 (par), 25 (par); 8, 39; 10, 45, 47, 53 (avec), 57 (après ερολ).
 2μ : 1, 38; 5, 25; 7, 10; 10, 3, 21.
 2εν : 2, 35, 56, 58; 3, 13; 5, 37; 6, 25, 26, 30, 32; 7, 52; 8, 6, 39, 41, 48, 50, 54, 57; 9, 9; 10, 13, 51, 53.
 2ων : 5, 42.
 2λπ : 2, 7, 39; 3, 7, 42, 47, 56, 58; 4, 4, 22, 34, 36, 57; 5, 20, 44, 58; 6, 5, 48, 53.

2ωπ : 11, 9.
 2ιπαζογ : 7, 49.
 2λρεε (+ ε) : 2, 4; 3, 46 (inf. app. à πε); 57; 4, 3, 55; 5, 47.
 2λτ : 3, 1; 4, 15.
 2ητ (cœur) : 3, 17; 5, 25.
 2ητε (sein) : 6, 38.
 2τηε : 7, 36; 11, 3, 6.
 2οεεε : 5, 9.
 2ιτμ, 2ιτν : 2, 33; 5, 36.
 2ιτογωε : 5, 32, 46, 51.
 2ιον : 6, 19.
 2ηγ (+ -), 2, 48; 4, 50.
 2ογρεε : 9, 30.
 2λ2 : 2, 41.
 2ιχμ : 3, 14; 9, 48, 58.

χ

χε (adv.) : 7, 42, 55.
 χε (disant) : 6, 18.
 χε (parce que) : 2, 14; 8, 49.
 χε (que) : 2, 55; 3, 28; 4, 14; 5, 15, 23, 50; 6, 52; 10, 12, 14.
 χε (=) : 4, 55; 6, 41, 43; 8, 26, 30, 36, 50, 53; 9, 3, 18, 26, 41, 45, 55, 58; 10, 48.
 χι : 2, 31; 5, 44 (+ εζογν).
 χι+πε : 2, 18.
 χιεολ : 7, 47; 11, 12 (+ ε).
 χω : 6, 14; 7, 40, 51; 8, 3, 42, 46; 10, 24, 26 (abr. χε), 33, 43 (abr. χε).
 χοοε : 4, 55; 5, 23, 49; 8, 49, 52; 9, 16, 55; 10, 19.

ΧΩΚ ΕΒΟΛ : 7, 15 (ΧΗΚ); 9, 1, 12.

ΧΕΚΑΣ : 4, 49; 6, 54; 11, 7.

Χ̄Ν : 3, 55.

ΧΙΝ (= depuis) : 8, 19.

ΧΙΝΧΗ : 9, 25.

ΧΙΝΘΟΝ̄ : 7, 52; 9, 55; 10, 6 (sans article), 54 (adjectif); 11, 1 (sans article).

ΧΟΕΙC : 2, 27; 5, 24, 41; 6, 19 (χοῦC), 28, 44; 9, 16, 37, 44.

ΧΟCΕ : 6, 23.

ΧΙΩΚΑΚ : 9, 32.

ΧΩΣ̄Μ : 10, 7.

ΧΑΧΕ : 8, 50.

ΘΕ

ΘΕ : 2, 31; 9, 50.

ΘΩΒ : 4, 13, 19.

ΘΑΛΕ : 4, 23.

ΘΑΙΑ : 6, 25.

ΘΟΜ : 2, 37; 4, 21 (+ C + verbe); 5, 28, 48, 52; 6, 5.

ΘΑΝΑ2 : 4, 8.

ΘΙΧ : 4, 9; 8, 36.

INDEX DES MOTS GRECS, ET DES MOTS LATINS ET HÉBREUX À FORME GRECQUE

Λ

ΛΓΛΘΟΝ : 3, 46; 4, 51; 7, 13.

ΛΓΛΠΗ : 5, 53; 10, 14.

ΛΚΛΟΑΡΤΟC : 7, 57.

ΛΛΛΛ : 2, 13; 3, 32; 4, 11, 17, 46; 6, 9, 16; 10, 3, 39;

ΛΝΑΓΚΛΙΟΝ : 3, 53.

ΛΝΟΜΙΑ : 3, 38; 7, 42.

ΛΠΕΙΛΕΙ : 8, 25.

ΛΡΧΗ : 2, 32.

Β

ΒΙΟC : 3, 26.

Γ

ΓΑΡ : 2, 18, 33; 3, 28, 50; 4, 20, 42; 5, 12, 43; 7, 43; 8, 37; 10, 12.

Δ

ΔΕ : 3, 4; 4, 1, 23, 29; 5, 18, 22; 6, 4; 9, 24, 39; 10, 47; 11, 8.

ΔΙΚΛΙΟΝ : 2, 5, 23, 39.

ΔΙΚΛΙΟCΥΝΗ : 3, 35; 6, 48.

ΔΟΚΙΜΑΖΕ : 5, 12.

ΔΩΡΟΝ : 3, 7.

Ε

ΕΒΛΠΙC : 3, 20.

ΕΝΤΟΛΗ : 5, 40.

ΕΞΟΥCΙΑ : 3, 41; 4, 6, 17, 33.

ΕΡΓΑCΤΗC : 9, 27.

ΕΤΙ : 8, 20.

ΕΥΦΡΑΝΕ : 2, 14 (N).

Η

Η : 2, 50; 3, 6; 4, 2; 6, 20, 23, 25, 31; 7, 6; 9, 49.

ΗΓΕΜΩΝ : 1, 37; 10, 41.

Ι

ΙΜΗΤΙ Ε : 9, 52.

ΙC : 2, 28.

Κ

ΚΑΙ ΓΑΡ : 10, 25, 42.

ΚΑΝ : 4, 46, 49; 5, 35; 7, 1.

ΚΑΡΠΟC : 6, 37.

ΚΑΤΑ : 10, 31.

ΚΕΦΑΛΛΙΟΝ : 3, 51.

ΚΛΟΜΕ : 3, 54.
 ΚΟΣΜΕΙ : 3, 48.
 ΚΟΣΜΟΣ : 3, 27.
 ΚΡΙΜΑ : 8, 45.

Μ

ΜΑΚΑΡΙΟΣ : 8, 57.
 ΜΑΛΛΟΝ : 10, 46.
 ΜΕΝ : 3, 57; 4, 10, 27, 37.

Ν

ΝΟΜΟΣ : 2, 5.
 ΝΟΕΙ : 5, 15.
 ΝΖΟCΟΝ : 3, 4 (graphie : ΕΝΖΟCΟΝ).

Ο

ΟΜΟΙΩC : 1, 35.
 ΟΤΑΝ : 4, 57.
 ΟΥΔΕ : 4, 35.
 ΟΥΚΕΤΙ : 8, 51.
 ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΧΕ : 6, 7; 10, 35.

Π

ΠΑΛΗΝ : 7, 55.
 ΠΑΗΝ : 10, 48.
 ΠΠΑ : 7, 18.

ΠΟΝΗΡΟΣ : 8, 16; 10, 9 (ΠΟΝΗΡΟΝ).
 ΠΡΟΦΗΤΗΣ : 6, 13; 7, 2, 23.

Σ

ΣΑΒΑΩΘ : 9, 37, 44.
 ΣΟΔΟΜΑ : 9, 18, 19.

Τ

ΤΑΛΛΗΠΩΡΟΣ : 9, 9.
 ΤΑΞΙC : 1, 41.

Φ

ΦΛΑΥΓΑΝΟΣ : 1, 36.

Χ

ΧΡΗΜΑ : 2, 45, 50, 57; 3, 13.
 ΧC : 2, 28; 7, 17; 10, 21.
 ΧΩΡΑ : 10, 30.

Ψ

ΨΑΛΜΟΣ : 10, 47.
 ΨΥΧΗ : 2, 49; 3, 2, 24, 29; 5, 27; 6, 39.

Ω

ΩC : 7, 8, 28.
 ΩCΤΕ : 2, 24.